PROMIN

ПРОМІНЬ

РІК XV СІЧЕНЬ, 1974 ЧИСЛО 1

Second Class Mail Registration Number 1925

ПРОМІНЬ

РІК XV — СІЧЕНЬ, 1974 — Ч. 1

Виходить раз у місяць

Видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Редагує Редакційна Колегія

Редактор — **НАТАЛІЯ КОГУСЬКА**

Передплата в Канаді	$6.00
Передплата до інших країн	6.00
Поодиноке число	60

Передплату висилати на адресу:

PROMIN

P. O. Box 3551, Sta. B. Winnipeg, Man. R2W 3R4

PROMIN

No. 1 — JANUARY, 1974 — VOL. XV

Monthly Publication

Published by

UKRAINIAN WOMEN'S ASS'N OF CANADA

Edited by Editorial Committee

NATALIA KOHUSKA — Editor

Subscription in Canada	$6.00
Subscription in other countries	6.00
Single copy	60

Address:

PROMIN

P. O. Box 3551, Sta. B. Winnipeg, Man. R2W 3R4

В ЦІМ ЧИСЛІ:

	Стор.
Христос Родився — Славіте	1
Щедрівка	1
Б. Кравців — Христос Родився	2
Н. Кібець — Інтерв'ю з нашими мистцями	3
Доріжка до Вифлеєму	4
Мама — Вселенная веселися	5
М. Керніцька і Є. Прокіпчук — Звіт Головного З'їзду Союзу Українок	6
С. Стратійчук — На будову Музею	8
Л. Мосендз — Засів	9
Д. Гуменна — Куркульська Вілія	12
Nancy Russell — Rizdvo a Time for Family and Friends	15
Відділ для дітей	18
Є. Білич — Відкриття садочка	19
Звіт відділу Д. України в Монтреалі	20
Свято книжки у Вернон	21
Квіти незабутнім	23
Домашнє господарство	24
Святочні привітання	25—34

ОДЕРЖАНІ КНИЖКИ

Календар Рідна Нива на 1974 рік. Видавнича Спілка Екклезія. Редактор прот. С. Ярмусь. На обкладинці — проєкт нового будинку Консисторії УГПЦ. Вінніпег.

Календар - Альманах Українського Голосу на рік 1974. Накладом Видавничої Спілки Тризуб. На обкладинці — побільшений будинок „Українського Голосу". Вінніпег.

Календар - Альманах Канадійського Фармера на 1974 рік. Накладом Видавничої Спілки Тризуб. На обкладинці світлина млина-вітряка на фармі в околиці Мелеб, Ман. Вінніпег.

НА ОБКЛАДИНЦІ — Свята родина.

ВИДАННЯ, ЯКІ МОЖНА НАБУТИ В ЦЕНТРАЛІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Ukrainian Embroidery Desions and Stitches — by N. Ruryk	$6.00
ВИДАТНІ ЖІНКИ УКРАЇНИ — проф. д-р Н. Полонська Василенко. Стор. 160. Ціна	$6.00
НА КРИЛАХ ПІСЕНЬ — Збірник пісень на слова Лесі Українки. Ювілейне видання — містить ноти на 27 пісень. Ціна	$10.00
50-річчя ЗДОБУТТЯ ГРОМАДСЬКИХ ПРАВ УКРАЇНСЬКОЇ ЖІНКИ — Др. Г. Янішевська	$0.75
ТРИ СИЛЬВЕТКИ — Л. Білецький	$1.50
У ГОРАХ КАРПАТАХ — М. Ломацький	$3.50
ГОМІН ГУЦУЛЬСЬКОЇ ДАВНИНИ — М. Ломацький	$3.50
БЛИСКУЧА ЗОРЯ — Митрополит Іларіон	$0.50
Я ВЕРНУСЯ — О. Крамар	$0.50
ОСТАННІЙ ПРОРОК — Л. Мосендз	$6.00
УКРАЇНСЬКІ ХРЕСНІ ІМЕНА — Р. Ґаук	$1.00
НАВЧАЙМО ДІТЕЙ СВОЇХ УКР. МОВИ — Митрополит Іларіон	$0.20
РЕЛІГІЙНІ МОТИВИ В ТВОРЧОСТИ Л. УКРАЇНКИ — Н. Когуська	$0.50
УКРАЇНСЬКА ЖІНКА В ХОРЕОГРАФІЇ — М. Пастернакова	$3.00
ЧВЕРТЬ СТОЛІТТЯ — в твердій оправі	$2.50
— в м'якій оправі	$1.50
ПРОГРАМА НАВЧАННЯ У ДИТЯЧИХ САДОЧКАХ	$1.50
ПРОГРАМА НА РІЗДВ'ЯНИЙ КОНЦЕРТ	$1.00
ПРОГРАМА НА ДЕНЬ МАТЕРІ	$1.50
ПРОГРАМА НА СВЯТОЧНУ АКАДЕМІЮ Л. УКРАЇНКИ І О. КОБИЛЯНСЬКОЇ	$1.00
ПРОГРАМА ДЛЯ МОЛОДШИХ ВІДДІЛІВ СУМК	$2.00
ПРОГРАМА НА СВЯТО КНИЖКИ	$1.00

UKRAINIAN WOMEN'S ASS'N OF CANADA
A25, 11024 - 82 Avenue
Edmonton, Alberta, Canada
T6G 0T2

Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Man., Canada.

ПРОМІНЬ

Vol. XV СІЧЕНЬ, 1974 Ч. 1

Христос Родився – Славіте!

„Бо сьогодні в Давидовім місті народився для вас Спаситель, який є Христос Господь".

І ось знову зустрічаємо Різдво Христове, знову готуємось до урочистих днів цього великого свята, готуємось до роковин події, якій добігає дві тисячі літ, яка внесла великі зміни в життя людства — святі заповіти — „люби ближнього свого як самого себе". Народилась Дитина заповіджена пророками, на яку очікував світ, яка упокорить зло, а піднесе добро і любов понад все інше . . .

Подія народження Спасителя оспівана й опоетизована серед різних народів християнського світу. Кожний нарід вшановує Різдво по своєму, відповідно до своєї вдачі, до своєї культури та вироблених традицій.

Українці особливо святкують величаво своє Різдво, якого культом традицій захоплюються інші народи, хоч би наші сусіди-співгорожани в Канаді. У нас на першому місці є релігійні урочистості, Богослуження, молитва. Церква, яка в основі своїй несе і передає своєму народові найбільшу зо всіх досі наук про людину, найбільшу зо всіх досі філософій—науку Христову. Тому наше українське Різдво так тісно пов'язане з церквою, з нашими урочистими відправами, глибокими проповідями про народження Божої дитини, про містерію Різдвяної ночі у Віфлеємі, про пастухів на полях та убогу стаєнку, в якій бачимо образ святої родини.

Крім релігійних відправ в церкві, український нарід впродовж своїх девяти сот літ християнства опоетизував свято Різдва Христового в родині- — сім'ї і в громаді. Тут наш нарід створив такий урочистий культ різдвяних святкувань, як Свята Вечеря з дванадцятими стравами, — пісними, але смачними, — як ритуали батька, матері та дітей у родині, як урочиста молитва батька і його віншування родині, як поєднання з душами померлих, як подарунки одні одним з нагороди Різдва — в пам'ять того, що три царі зі Сходу принесли Божій Дитині мир, кадило і золото, як несення Святої Вечері хресним батькам, або як колядники з колядами, зо звіздою або вертепом, а в Канаді гостинне прийняття колядників, які „колядують" на церкву, на рідну школу, або українську організацію, — все це інституції, які основані на Божих законах добра і помочі ближньому. До глибоких народніх звичаїв належить бути на Різдво, особливо на „Святий Вечір" всій родині разом удома. А тих, які в дорозі, чи розділені далекими просторами згадуємо при Святій Вечері і ставимо на святочному столі порожнє накриття „для гостя".

Різдво Христове. Зміст його святкувань,

ЩЕДРІВКА

Добрий вечір всьому дому,
Хазяїну з хазяйкою
І з маленькими діточками.

Старша дочка Меланочка,
Вона в Бога щасливая і пребагата,
Є у неї всього досить — срібла й злата.

Вона й на церкву обіцяла,
Святії ризи скупувала
І всі престоли застеляла,
Помилуй, Боже, все читала,
Помилуй, Боже, грішні душі.
Грішні душі по землі ходять,
А праведні під небесами.

Сьогодні прийшли щедрувать,
А завтра прийдуть посівать
Вас з празником вітать,
З Новим Роком поздоровлять,
Із святим Василіем.

(Це стара щедрівка з Сумщини надіслана до Канади. Доручила пані Г. Українець з Гемільтону).

сила почувань, що народжується в цей Святий Вечір ніколи не старіють, вони завжди свіжі, завжди овіями чарами таємної події на полях Вифлеєму, завжди привабливі і майже завжди переносять нас в часи нашого дитинства, юних літ, єднають нас з друзями і з нашим народом та зворушують при перших стрічках коляди „Бог Предвічний народився".

Є в нас ще одна велика родина — Союз Українок Канади. В цій великій сім'ї, в якій нас об'єднують спільні народні і громадські завдання, хай разом з цим нашим роковим святом Різдва Христового сповняться наші пляни, задуми і хай єднають нас назавжди з нашим народом в Україні.

Христос родився — Славіте!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ!

Всьому нашому членству у відділах і членкам провінційних управ Союзу Українок Канади, нашій редакторці, пані Наталії Когуській та всім читачам „Променя", нашому духовенству, на чолі з Високопреосвященнішими Владиками Української Греко-Православної Церкви в Канаді, всьому членству об'єднаному в Союзі Українців Самостійників, всім українським родинам у Канаді й діяспорі та на Рідних Землях України, БАЖАЄМО

ВЕСЕЛИХ і РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ 1974!

ЗА ЦЕНТРАЛЬНУ УПРАВУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ:

Стефанія Пауш, голова **добр. Марія Керніцька,** кореспонд. секр.

Христос родився

(Богдан Кравців)

Сиділи круг багаття
У шкурах наче звірі —
і хтось: Христос родився!
А в них не стало віри...

Колядку затягали,
та рвалася безвпину...
— Він там, комусь родився!
І може й спас чужину!

А враз сліпуще сяйво —
(зраділа вся маржина)
мов зіронька Дитятко
всміхалося із сіна.

Зірвалися. Припали.
Молилися Дитині:
— Між нами Ти родився!
Між нами, в цій країні!

Йшли дуки із почотом —
(нова зоря сходила!)
несли із України
і золото й кадило.

І кликав шлях в чужину
і вісті невгомонні.
— Там, десь царя знайдемо
і зложимо поклони.

А по снігу Дитятко
у сяйві діядему...
— Кудою Ти, Месіє?!
Та ж ми до Вифлеєму!

Пристанув, світлим зором
У далеч звів без мови:
Над Києвом здіймались
хрести в огнях багрових...

Донесено цареві
і книжники ствердили:
Месія народився
і зможе темні сили!

І побоявся Ірод,
що землі, царство втратить
й послав він яничарів
шукати Немовляти.

Поміж дітей шукали...
І встала кров прокльоном —
і матері ридали
над Сяном і над Доном!

...Та янгол скрив Дитятко,
щоби, як Ірод згине,
вернулось, виростало
по селах України.

(Із збірки „Промені", Львів, 1929)

ІНТЕРВ'Ю З НАШИМИ МИСТЦЯМИ

Час від часу не шкодить згадати про наших артистів: — співаків, працівників сцени, малярів, знати як вони живуть, що роблять; не чекати на той час, коли вони відійдуть в оселю Всевишнього, хоч правда тоді начебто належить згадувати про життя людини, що відійшла від нас. Але будемо думати про живих. Сьогодні я хочу нагадати нашим читачам співачку ОКСАНУ БРИНЬ. Про неї писали і наші і чужі критики, як про співачку з чудовим сопрано, де які називали його кольоратурою, дехто меццосопрано, а інші драматичне сопрано. Про що це свідчить? Це каже про те, що співачка досконало володіє голосом при природній красі його, уміє змінювати його тембр в залежності від значення слова, глибоко відчувати і передавати зміст, характер і стиль того, що виконується.

Оксана Бринь не є молоденька співачка, але голос її звучить молодо, свіжо, соковито. Про те, що вона давала концерти майже по всіх великих містах українського поселення Північної Америки і Канади ви читали з часописів, це сценічне життя артистки. Що ж за лаштунками сцени робить Оксана Бринь? Її повсякденна робота проходить у МекФейл каледжі при Міннесотському університеті. Має вона пересічно до 25-ти студентів на рік різного віку: — Гайскул сініорс, молодь середнього віку, студенти університету, церковні солісти, актори, учителі. З часу появи її в МекФейл, студенти інших учителів співу прагнуть дістатися до пані Бринь (моя співробітниця — особисто казала мені „як я задоволена, що я вже у міссіс Бринь". До пані Оксани Бринь учні приходять з усіх кінців Міннесоти по рекомендації інших учителів або музикознавців.

В чому справа? — Уміння передати свої знання учням. Приділення уваги кожному особисто, за рахунок навіть свойого власного часу, а звідціль і результат. На протязі 1972-73 учбового року її студенти мали концерти: 5 — інформал, 16 — студентських, 3 анорс (вибрані після змагання з усієї школи), і програмовий і 9-ть церковних, крім того виступи в театрах і навіть на концертах учителів інших. Пані Оксана ввесь час з ними, вислуховує їх, дає поради. Деякі її студенти відомі не лише в Твін-Сітіс, Міннесота такі, як Мері Ціммерман — вокалістка - гітаристка, вона знана по Америці й в Японії, Коллін Шредер — після двох-річного навчання у пані Оксани Бринь дістала позицію музичного керівника в її церкві,

ОКСАНА БРИНЬ

виступала кілька разів на ТВ і інших концертах по запрошенню. Кілька студентів мали перемогу при змаганні на стипендії, а також до Метрополітан опери. Можна подати досить великий список учнів, які досягли надзвичайних успіхів умілому підходу пані Оксани до студентів, дати, і взяти що слід. Поза тим вона знаходить час; лише в 1973 році приймати участь: в 4 анорс (спеціяльних) концертах МекФейл, 6-тьох концертах в клясах інших учителів, як член журі конкурсного комітету для відмінних студентів переслуховувати їх від першої до шостої пополудні — 6ть. До того дала 30 годин лекцій для студентів Метрополітен Калчер Арт Сентер і 30 годин лекцій для членів дитячого театру. Пані Оксана заангажована в праці дитячого театру не лише із школою, а й з театральною трупою. Крім того пані Оксана має в своєму офісі „представництво українського мистецтва" — ноти українських композиторів, ріжна література з історії України і етнографії, музики й малярства. Особливою популярністю користується книжка Івана Коляски „Навчання в Україні" і Ярослави Сурмач „Туся". Цікавляється історією розвитку театра в Україні спеціяльно період театру Курбаса і його сучасників. В міжчасі — конвенції, обмін досвідом вокалістів. Доктор Льорен Джонс з Мічегенського університету зацікавився методом викладання пані Оксани Бринь, а особливо її голосом і настирливо повторює їй —вживати його, що пані Ок-

сана й робить. Приведу уривок з листа до пані Оксани Бринь після її виступу з симфонічною оркестрою під диригуванням Филипа Брюнела (Дир. Минн-ої опери) в Герріет парку над озером Герріет. „Оксано, Ваш виступ минулої суботи 14 липня 1973 року був чудовий. Ви виглядали, як королева, зачаровуючи слухачів красою свого голосу і своєю зовнішністю. Один із слухачів запитав мене, де б він міг придбати Ваш альбом? Я порадила звернутися до МекФейл офісу . . . Сердечно дякуємо за участь в концерті і можливість чути Ваш чудовий голос. (Ґвін Перун)".

Пані Оксана вже має запрошення на цілий ряд концертів, які частково вже відбулися в жовтні й листопаді. В жовтні для музичного клюбу „Тьорсдей мюзікал" і факультетний концерт з оркестрою при МекФейелс. Включившись в працю МекФейел каледжу пані Оксана Бринь активно пропагує його діяльність серед адміністрації стейтового Міннесотського університету, яка на початках не дуже приділяла увагу цьому каледжові. В своїому річному звіті (що подає кожний педагог) вона подала деякі зауваження для поліпшення роботи каледжу — кращого розвитку академічного навчання і художніх виступів (програм), що вилилося у восьми програмах на ТВ, а також в концертових залях інших каледжів, міста і околиць. Збільшенням спеціяльних концертів (по змаганнях) в шкільному році, організації артистичної співпраці між ріжними факультетами (Оксана Бринь готує кантату Генделя в супроводі флейти, віольончелі й піяно — кожний виконавець — її колеґії — вчителі тих предметів).

Як бачимо в особі пані Бринь ми маємо представника української вокальної культури, яка свій досвід вкладає в мозаїку поширення вокального клясичного мистецтва серед американського громадянства, вона ввійшла в музичне коло стейту Міннесота, вона не зачинилася у власному Ґетто, а винесла в світ своє уміння й українське ім'я. Щасти Вам Боже!

Наталя Кібець

листопад, 1973 року
Міннеаполіс, Мінн.

ДОРІЖКА ДО ВИФЛЕЄМУ

Кожного року на Різдво, паломники прямують до малого містечка Вифлеєм. Це містечко, якого населення не перевищує 11 тисяч мешканців, положене серед широких, відкритих піль, які мало змінилися від того часу, коли на них паслися вівці, і яких пильнували пастирі, що побачили Різдвяну Зорю.

Стаєнки, де Богоматір у яслах схоронила свого Сина й нашого Спасителя, давно вже нема. Вона десь глибоко в землі, закопана під церквою, що збудована на цьому місці й де відбуваються головні Різдвяні церемонії кожного року.

І приглядаючися до модерного Вифлеєму, тяжко уявити собі, як ця мала місцевість виглядала десь 2 тисячі років тому, коли св. Йосиф шукав схоронища для себе й Пречистої, Непорочної Діви, що мала привести на світ Божого Сина, у ніч, під час якої „янголи співали і небо ясніло, і світ весь радів".

І тяжко уявити собі, приглядаючися до широкого шляху, що його вживають тепер паломники й вояки Йорданії, які пильнують порядку у Вифлеємі, як виглядала стежка до Вифлеєму у час приходу на світ Ісуса Христа. Тоді, дві тисячі років тому, це мусіла бути вузька, закурена й невигідна стежка,, на яку навіть не споглядали горді вожді та вояки могутньої римської імперії, патролюючи по Св. Землі.

І ніхто не звертав уваги на малу Вифлеємську стежку, яка після народження Божого Сина, стала найважнішим шляхом для цивілізованого західнього світу. Цією стежкою мандрували вояки хрестоносних походів, королі й князі, багаті й бідні, паломники з близьких і дальших околиць, християни з цілого світу. Мала Вифлеємська стежка перемінилася з віками у великий шлях духового обновлення, у шлях для грішників і праведників, мудреців й неписьменних, у шлях для всіх тих, які шукають Правди і Спасіння, для тих, які без Віри жити не можуть.

І цей шлях, великий і вигідний сьогодні, який колись був вузькою стежинкою, став символом великої радости й великих сподівань усього людства. Йдучи слідами св. Йосифа і Пречистої Діви до місця, де колись був вертеп і ясла Божого Сина, люди сьогодні знаходять шлях до Вифлеєму без більшого труду. А ті, що не можуть покинути своїх рідних сторін думкою та духом мандрують по вифлеємському шляху, колишній доріжці, яка перемінилася сьогодні в перехрестя всього того, що добре, шляхетне і величне.

„ВСЕЛЕННАЯ ВЕСЕЛИСЯ"

Будьмо веселі і чуймося щасливі!

Бо день Різдва Христового є найперше днем мира і веселости.

Бо слова „Христос Родився" мають збудити в нас найкращі почування святости, любови, віри і надії. Бо у нас є діти і Різдво Христове є святом дитини. Не плачмо, що сумні часи, були сто раз гірші та й наші предки пережили їх.

Віддалімся в це свято від сумного світа дорослих з його вічною боротьбою, ненавистю, заздрістю і смутком, з його „тісно зашнурованими правилами соціяльними і спинімся на хвилинку в чудовім „Світі Дитячім". Там де веселість, там де навинність, життя і любов царствують правом природним на віки. Там де думка і фантазія є необмежена свобідно летіти, куди лише краса приваблює. Здається, то вже ніколи не бажалось би вертатись до „Світу Дорослих".

Коли Ісус поставив малу дитину серед апостолів. Він виразно сказав їм, що серце дитини повинно бути взірцем для всього людства. Він поставив перед нами один з найкраких ідеалів, перед яким нинішній світ у своїм запеклім матеріялізмі повинен сповільнити свій шалений гін.

Дай Боже, щоб з Різдвом Христовим „Царство Дитяче" завоювало серця цілого світу.

Веселімся з дітьми, бо для многих з нас, через зайняття, це одинока нагода посвятити трохи часу для них.

Будьмо веселі та й вдячні за те, що маємо. А котрі з нас не мають веселої вдачі, то запросім до себе когось на святочну гостину. Є досить самотніх, бездомних, яким свята на самоті будуть сумні.

Поділімся своїм кращим щастям тепер — не колись — бо колись може бути запізно. Піддаймо відваги і моральної сили іншим. Даймо, що можемо і ще трохи більше бідніщим від нас.

А чому дати більше? Тому, що Різдво! Тому, що хто дає, той щасливий. Тому, що Ісус віддав людству найбільше, а іменно — Самого Себе!

Веселімся і сіймо радість довкола себе, ділячись з убогішими, чи то часом, чи добром, чи то гостинністю.

Мама

Союз Українок Канади

Відділ Св. Анни в Скарборо

БАЖАЄ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

УСІМ ЧЛЕНАМ ПАРАФІЇ СВ. АННИ ТА ВСІМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ, ЯКІ СВОЇМИ ЩЕДРИМИ ДАРАМИ НА БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД УМОЖЛИВИЛИ ІНСТАЛЯЦІЮ БАНЬ ТА ЗОВНІШНЄ ВИКІНЧЕННЯ НАШОЇ ЦЕРКВИ.

Звіт 35-го Головного З'їзду Союзу Українок Канади

(Докінчення)

Пополуднева й остання сесія почалася в годині 2:30. В справі „Багатокультурности і допомога державного уряду" референтувала пані Н. Фарина. Вона давала різні інформації, як подаватися за дотацією від федерального і провінційного урядів, пояснила проєкт Союзу на який вже одержано частину допомоги. Пані Г. Михальчук забрала слово і поділилася з присутніми про досвід, що його набув відділ Ганни Барвінок у Монтреалі, де закінчили успішно один проєкт. Пані М. Телеґа представила, що Східня Екзекутива старається дістати дотацію на видання „Буковинських взорів". Пані М. Ткачук поінформувала всіх членок про проєкт, який Головний Музей в Саскатуні вже започаткував і весною отримав частинну допомогу.

Слідувала промова „Завдання Преси" яку виголосила редак. Когуська. Присутні делегатки загально висловили велике вдоволення, що Союз має власний журнал, приобіцювали всесторонну піддержку а редакторці дали признання за добру працю, яку вона виконує при редагуванню журнала.

На сесію прибув п. Вол. Сенчук, представник Державних Публичних Архівів в Оттаві. Він пояснив як оперує цей архів, який доступ до нього має кожна етнічна група, а втім і наша Самотійницька організація. Членки виявили зацікавлення цією справою і ставили різні питання. Пані Г. Ковальчук внесла, щоби централя увійшла в контакт з департаментом архівів.

В цей час, пані А. Токарик, голова Ради Музейної Фундації, перепровадила збори Ради. Вона представила свій звіт, так як поданий в Збірнику Звітів. Повідомила, що під час цього З'їзду, відділ ім. Лесі Українки у Вінніпеґу, став патроном Фундації, зложивши $2,000.00. Усі дотеперішні пожертви як одиниць так і відділів регулярно поміщуються на сторінках „Променя". Пані М. Ткачук поінформувала про можливість вже приступити до закупна землі під новий Будинок для Музею, і внесла, щоби Рада Муз. Фунд. передала відповідну суму грошей до Музею на це діло. Можна було запримітити загальне задоволення з певного прогресу в цьому проєкті.

Проєкт „Пропора С. У. К." представила пані О. Лукомська. Вона звернула увагу присутніх на виставку різних проєктів прапора, що на заклик централі, наспіли до З'їзду. З огляду на те що комісія цього проєкту не одобрила жодного з них, то запало рішення: щоби централя покликала Комісію Суддів з мистецьким знанням, яка базуючись на цих плянах, остаточно вибрала один відповідний плян прапора для С. У. К.

До точки „інші справи" слідуючі делеґатки забирали голос: 1) пані Л. Ґреґорі пропонувала чи не було б добре мати сталий осідок канцелярії С. У. К., наприкл. в новому Музейному Будинкові.

2) пані Д. Янда-МекМиллен радо приобіцяла подарувати чистий дохід із своєї книжки „Кенедіян Тепестрі" на Ювілейний Фонд.

3) пані Г. Ковальчук звернула увагу, що централя вже повинна робити заходи видання ювілейної книги в півстоліття С. У. К.

Резолюції відчитала ред. Н. Когуська. (Резолюції поміщені в журналі „Промінь" ч. 10).

На цьому місці, пані Л. Івасюк, склала подяку всім членкам на різних позиціях за їхню всебічну співпрацю впродовж дворічної каденції. Спеціяльно подякувала З'їздовому Комітетові і всім хто причинився до цього З'їзду, який успішно закінчується. Також щиро дякувала відділам, що вислали делеґаток і за всі щедрі пожертви на організаційний фонд і на Музейну Фундацію.

Пані М. Ткачук, як заступниця голови в ім. всього членства Союзу висловила признання голові пані Л. Івасюк, за вмілий дворічний провід і обдарувала її букетом рож.

До Управи Музею З'їзд обрав слідуючих членок: Галя Максимюк — голова; Соня Стратійчук — уст. голова; Марія Ткачук — заступниця голови; Ольга Гавриш — рек. секр.; Сесіля Качковська — кор. секр.; Марія Бойчук — касирка. Референтки різних комітетів: Докія Баєр, Анна Тріщук, Розина Драґан, Анастасія Буряник, Марія Пернаровська, Соня Стратійчук, Марія Дорош, Анна Холод, Ольга Андрущак. Контрольна Комісія: Марія Пернаровська, Василина Залєщук, Катерина Панґрас.

На внесок пані О. Ганночко рішено створити при Союзі Українок референтуру Багатокультурности.

На внесок Номінаційної Комісії обрано Центральну Управу Союзу Українок Канади з осідком в Едмонтоні. (Проголошено в „Промені" в ч. 10, 19 1973).

Уступаюча голова, пані Лся Івасюк, при-

вітала новообрану голову Союзу пані Стефанію Пауш і передала їй нашийник головства та побажала добрих успіхів в її важливих обов'язках. Пані Пауш, принимаючи пост голови, подякувала З'їздові за честь і довір'я та закликала членок до співпраці і до належної підготовки 50ліття Союзу. Приємний обов'язок виконала пані Леся Ґреґорі, коли вручила відзнаку-шпильку уступаючій голові на пам'ятку.

— — — —

В кімнаті, де відбувалися сесії Союзу, був окремий столик, на якому були виставлені на продаж мистецькі речі даровані членаким з різних відділів. Цю продаж доглядала пані О. Лукомська, дохід з чого призначено на організаційний фонд Союзу. На другому столику були на продаж книжки — видання Союзу, яких доглядали пані А. Томнюк, О. Мельничук, і А. Данилович.

На загальній сесії, за ініціятивою референтки С. Василишин і голови Музею Г. Максимюк, ширше реферувалися важливі справи праця Ради Української Школи і Музею та Музейної Фундації.

В 'юніверситі Сентер', в окремій кімнаті була приміщена Музейна Вистава, яку оглядали учасники З'їзду, та гості, що в той час бували в університеті.

Під час З'їзду делеґатки й гості-членки Союзу мали нагоду бути учасниками СУМКівських змагань, бенкету, Архиєрейської Служби Божої в каплиці Колеґії Св. Андрея та величного концерту даного спільними силами організації СУМК.

Добр. М. Керніцька і Єлисавета Прокіпчук
секр. з'їзду.

СТАНОВИЩЕ ЖІНКИ

(Зреферувала на сесії Союзу Українок О. Ганночко)

В коверті ви маєте брошурку на цю тему й я пропоную, щоб кожний відділ назначив членку, яка б прочитала цей матеріял та пояснила членкам, яких прав жіноцтво вимагає. Також слідіть в часописах, що уряд час від часу радить в цій справі.

Коли в Канаді жінка дістала право голосу у 1928 р., то це не означало, що вона має рівні права з чоловіком, дискримінація ще довго тривала. Помимо того, що роля матері, господині дружини є така важлива, бо добробут родини та взагалі цілого суспільтва залежить від неї, то жінка все почувалась, що вона є нижчої якости ніж чоловік, бо світ так на неї задивляється. Я наведу такий прикалд — учительки в Алберті тільки останніми роками дістають ту саму заслужену пенсію, що учителі, а раніше діставали на 15% менше, тому що жінка довше живе як чоловік. Були випадки, де за ту саму працю, маючи ту саму відвічальність і ті самі наукові кваліфікації жінка брала $1500.00 на рік менше як чоловік.

Коли створено було комісію для дослідження людських прав "Royal Commission on Human Rights" то жіночі організації почали робити протести та домагатися, щоби дискримінацію проти жінок усунути і щоби жінка мала рівні права з чоловіком. На домагання 31 жіночих організацій створено було у грудні 1970 року "Royal Commission on Status of Women". Міністер, що постарався про це був дост. Bryse MacKasey в лютім 1973 р., щоб забезпечити таке домагання і щоб воно не лежало десь порохом прикрите. Національна Жіноча Рада яку очолювала пані Г. Гнатишин представили „Бріф" в Оттаві й за стараннем прем'єра Трудо та міністра Манро створено Дорадчу Раду "Advisory Council on the Status of Women", яка складається із 28 жінок із різних організацій та різних частин Канади. Ми горді, бо до тієї Ради вибрано членку Союзу пані Г. Гнатишин, уступившу голову Національної Жіночої Ради, а тепер заступниця голови Інтернаціональної Жіночої Ради. Обов'язком Ради є:

1. Повідомляти правительство і загал про важливі справи відносно добробуту жінок.

2. Давати поради правительству, в який спосіб можна поліпшити становище жінки в нашім суспільнім житті.

В Оттаві створено департамент, над яким буде наглядати д-р Кук. Вона отримала докторат у факультеті соціології. Час від часу буде мати наради із 'Едвайзорі Кавнсил'.

Я подам Вам декілька примірів чого вони домагаються, декотрі домагання парлямент вже одобрив.

1. Однакова платня за ту саму працю без різниці чи то жінка чи чоловік.

2. Коли жінка є звільнена на материнський відпуск, щоби вона також діставала безробіття асекурацію „анемплоймент іншуренс".

3. Коли мати примушена йти до праці й мусить дати дитину до „Дей Кир Сентер", щоб кошта могла відтягнути, коли виповнює прибутковий податок.

4. Багато жінок поза родинні обов'язки мають частину дня вільного для праці, щоб використати їх час, щоби вони мали спромогу заробити трохи грошей.

5. Щоб більше жінок було назначено на відвічальні становища в уряді.

О. Ганночко

ЗАГАЛЬНИЙ З'ЇЗД СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ у Вінніпезі, 1 вересня 1973 р.

НА ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ ФОНД склали слідуючі:

По 100.00 дол. — Відділ ім. Лесі Українки, Вінніпеґ, Ман.

По 50.00 дол. — Відділ при Катедрі Св. Івана в Едмонтоні.

По 25.00 дол. — Пані Марія Симчич, пані Д. Черевик, Пров. Екз. на Алберту, Відділи: при Церкві Св. Андрея, Едмонтон, Алта, Лесі Українки в Едмонтоні, Лесі Українки, Оттава, О. Кобилянської, Саскатун, Доньки України, Монтреал, Лесі Українки, Ту Гилс, Алта., О. Кобилянської, Валей, Б.К., М. Маркович, Канора, Саск., О. Пчілки, Мирнам, Алта., Кн. Ольги, Торонто, О. Пчілки, Норт Бетлфорд, Лесі Українки, Брентфорд, Кн. Ольги, Вегревил, Алта., Кн. Ольги, Алтуна, Саск.

По 20.00 дол. — Н. Когуська, Вінніпеґ, М. Гарбус, Саскатун, О. Райчиба, Едмонтон, П. Стефанюк, Едмонтон, Відділи: ім. О. Пчілки, Тандер Бей, Лесі Українки, Давфин, О. Басарабової, Геффорд, Саск., Кн. Ольги, Едмонтон, Тризуб, Торонто, Лесі Українки, Гамільтон, Лесі Українки, Виндзор, Кн. Ольги, Вінніпеґ, О. Басарабової, Келґарі, Алта.

По 15.00 дол. — Т. Дем'яненко, Ст. Кетеринс, Онт., Пров. Екз. на Б.К., Відділи: С. Русової, Лонґ Бренч, Онт., Лесі Українки, Ванкувер, Кн. Ольги, Лондон, Онт., Лесі Українки, Форт Френсис, Онт.

По 12.00 дол. — Відділ ім. Лесі Українки, Ватсон, Саск.

По 10.00 дол. — Пані М. Вакалюк, С. Пауш, А. Особа, І. Римар, А. Звоздецька, Д. Янда-МакМиллен, О. Ганночко, Т. Гаврисишин, О. Друль, М. Ткачук, С. Бейзик, М. Мандзюк, М. Телеґа, С. Закус, М. Білоус, М. Савіцька, С. Клименко, Н. Мисак, А. Томнюк, А. Павлик, З. Крипякевич, А. Сарчук, Відділи: ім. Лесі Українки, Ричард, Саск., Св. Ольги, Вернон, Б.К., Доньки України, Роблин, Ман., Кн. Ольги, Ґронлід, Саск., Св. Анни, Лойдмінстер, Алта., Лесі Українки, Транскона, Ман., О. Кобилянської, Портедж Ля Прері, Ман., Кн. Ольги, Ляшін, Кве., О. Кобилянської, Сондавн, Ман., Доньки України, Томпсон, Ман., О. Басарабової, Тандер Бей, Онт., Кн. Ольги, Принц Альберт, Саск., Доньки України, Ріджайна, Саск., Св. Анни, Скарборо, Онт., О. Кобилянської, Смокі Лейк, Алта., О. Пчілки, Йорктон, Саск., Кн. Ольги, Ґрімсбі, Онт., О. Кобилянської, Чиливек, Б.К., Лесі Українки, Овкбурн, Ман.

По 6.00 дол. — Відділ ім. Кн. Ольги, Етелберт, Ман.

По 5.00 дол. — Добр. А. Ткачук, М. Левицька, М. Монастирська, В. Залещук, К. Єринюк, М. Марко, М. Сулима, О. Мельничук, Г. Багрій, Т. Гарбар, А. Данилович, Н. Лазаренко, А. Токарик, А. Мирфі, Є. Прокіпчук, М. Гарасим, О. Андрущак, В. Ґоряк, Р. Кондра, Г. Влад, М. Кушнірик, А. Шевель, К. Долинчук, М. Кульба, М. Зимовець, М. Нєма, Д. Мандзюк, Л. Івасюк, С. Василишин, К. Міськів, А. Цимбал, О. Завісляк, Відділи: Лесі Українки, Мензі, Ман., О. Кобилянської, Вінніпеґ, Ман.

По 3.00 дол. — П. Мулька, К. Грицик, М. Бородій, А. Назаревич, І. Матієшин.

По 2.00 дол. — Г. Маріянич.

Пожертви на будову Музею Союзу Українок Канади

за місяць жовтень і листопад 1973 р.

Союз Українок Канади, Едмонтон, Алта (пожертви від відділів СУК.)	$376.00
Пані Марія Симчич, Вінніпеґ, Ман. .... У пам'ять сина Івана і внука Михайла, які загинули трагічно 14 липня 1973 р. (Раніше $150.00)	200.00
Пані Янда МкМилен, Едмонтон, Алта .. (раніше $200.00)	100.00
Пані Юстина Маловська, Давфин, Ман.	40.00
Відділ СУК ім. св. Ольги у Вернон, Б. К.	40.00
Пані Люба Кут-Шевчук, Бірнабі, Б. К.	25.00
Пані Агафія Перепелюк, Давфин, Ман. (раніше $100.00)	10.00
Пані Марія Чижовська, Норт Бетлфорд, Саск.	10.00
Пані Марія Маков, Саскатун, Саск.	10.00
Пан Василь Пилипов, Саскатун, Саск. ..	10.00
Пані Анна Фройдин, Ленґлей, Б. К.	5.00
о. діякон Михайло Заліщук, Вінніпеґ, Ман.	5.00
Пані Параня Ступак, Норт Бетлфорд, Саск.	5.00
Пан Стефан Маков, Саскатун, Саск. ..	5.00
Пані Марія Бабко, Саскатун, Саск.	5.00
Пані Евдокія Король, Саскатун, Саск.	5.00
Пані Розалія Борса, Саскатун, Саск. ..	5.00
Пані Марія Корчинська Саскатун, Саск.	5.00
Пані Марія Дорош, Саскатун Саск. ..	5.00
Пані Михайлина Никофорук, Саскатун, Саск.	5.00
Пані Марія Олійнич, Саскатун, Саск.	5.00
Пані Анна Гарасимчук Саскатун, Саск.	5.00
Пані Анна Яблонська, Саскатун, Саск.	5.00
Пані Анна Янов, Саскатун, Саск.	5.00
Пані Варвара Катеринич, Саскатун, Саск.	5.00
Пані Марія Калин, Саскатун, Саск. ..	5.00
Пані Олена Багрій, Саскатун, Саск. ..	5.00

Пожертви на будову Музею є звільнені від доходового податку (income tax exemption) пожертви виписувати так:

Соня Стратійчук

U. W. A. C. MUSEUM FOUNDATION FUND
1240 Temperance St.
Saskatoon, Sask. Canada
S7N 0P1

Хто силкується подобатись усім, той не може нікому подобатись. Ж. Ж. Руссо

— — — —

Коли зявляється недовір'я, дружба зникає.
Де-Бруг

Леонід Мосендз

ЗАСІВ

ПОВІСТЬ

(Продовження)

— Не бійся, Левку! Підемо тільки вдвох. Ніхто не знатиме. Сховаємося за окопи й ніхто нас не пізнає. А після щонайшвидче втечемо! Підемо, Левку! Ще сьогодні ввечорі. А ви — звернувся до решти — мовчіть! Бо такого дістанете!..

Звичайно, що всі мовчатимуть! От хрест святий, що нікому ані пари з писка! Хто це коли бачив!

***

Запал хлопців не охляв і до вечора. На щастя прийшли під вечір до батьків гості, сіли грати безконечний преферанс, мати метушилися з приняттям й за Ніна забули. Він уже радувався, що вислизне з дому цілком непоміченим, але напослід таки прийшов матері на очі. Та заклопотані мати спромоглися лише на коротке зауваження . . .

— Не ходи, Нінцю, далеко! Швидко вже ніч!

— Ні, ні мамцю! Я тільки трошки побігаю по вулиці... тут близенько... я не довго...

Щоб не дивитися матері ввічі він швидко й міцно поцілував їй руку, ніби впрошуючи вибачення й за брехню і за свій намір, що його проте не вагався доконати. На вулиці чекав уже нетерпеливий Левко:

— А я думав, що ти вже й не прийдеш!

— Чом?

— Злякаєшся!

— От дурний! Я не боюся! Нічого не буде! Гайда! Покажемо Галапайдисі!

— Покажемо!

Серпневий день загасав у золотистому сяйві. Уже з коминів предміських хат курилися стовпчики диму, вже пройшли з левад господарі й порох вулиці кропився розхлюпаною з водоносчиних відер водою. На ґанках і призьбах спочивають господарі, очікуючи вечерю. Сонце вже запало за крутий схіл горба й вуличка занурилася в передвечірній сутінок. Тільки вершки солом'яних дахів на горбі виблискують ще золотом промінів.

А Ніно з Левком уже за городами. Тепла хвиля з Дерла пестливо торкнулася босих ніг, що швиденько протупотіли по мості й знов занурилися в м'який порох дороги. Деркачів млин стоїть мовчазний серед своїх тополів. У вулиці, серед високих левадних окопів, панує вже цілковитий сутінок та врочиста тиша, що іноді лише зрушується немов шелестом, раптовими пролетами перших кажанів. Під впливом оточення стихли й хлопці та швидко й безшумно деруться на горбок, звідкіля вже треба спускатися до Галапайдишиної хати.

На полі, за окопами, пояснішало. З горба виблиснув у далині Дністер, за ним роскрила свої обійми широка басарабська рівнина з рожевим ще обрієм та далекою смугою куряви у далині. Діти сіли на горбок, підібгавши коліна під підборіддя, спершись об них бородою. Їхні очі шукають бабиної хати. Ось де вона! Там, праворуч, у долині! То з її комина підноситься стовп куряви. Хоч самої хати ще не видно, бо вся вона закрита густою стіною черешень і шовковиць.

Ніно уявив собі хату, таку, що їх так багато на передмісті. Довкола широкий острішок, барвисті цяточки навкруги вікон, широкі призьби. На них, підстеливши верети, випоставши натруджені ноги, сидять потомлені жінки. Майже в кожної з них лежить на колінах дитяча голова й жіночі руки поволі перегортають волосся. Чи й Галапайдиха сидить так? Кому вона перегортає волоссячко? Чи кладуть їй хлопці на коліна свої потомлені голови?..

— Левку, підемо! Збирай камінці!

Задуманий Левко схопився, труснув своїм чубком, вишкірив зуби й обоє кинулися збирати камінці та запихати їх у кишені й за пазуху. Камінці чудові! Сама гладка ринь. Плескуваті влучисті камінці! І хлопцям ураз стає весело й бадьоро. Таке почуття має бойовик, певний своєї зброї й сили.

***

Ще всі сплять і в домі тиша. Але Ніно вже скочив з постелі й у одній сорочинці плигнув до вікна. Треба довідатися що обіцяє день. І фіранка підлетіла вгору. Та замість блакитного неба глянула на Ніна через прорізі шовковичного листя сіра облога. Хлопець швидко розчинив віконниці й маленька кімната враз наповнилася тендітним шелестом дрібного теплого дощику й вогким пахом від густих кущиків красолек під вікном.

Бувають такі дні на початку серпня. Ще

вчора так красно сідало сонце за басарабський степ і ніщо не заповідало сьогоднішньої вогкости. Таких днів Ніно колись дуже боявся. Може тому, що нагадували вони йому дні тоскної, докучливої осені. Але сьогодні подивився й не відчув жодної нехіті. Навпаки, щось радісне, тепле, ніжне торкнулося дитини. Без барв і палаючих промінів був виднокруг. Від того ще ближче, здається, присунулися до будинку левади на схилах, садок і завішаний тонким, дощовим серпанком овид. І дощ не осінній. Не бубонить настирливо об дах і листя, не стікає по вікнах сльозавими струмками, а обережно торкається всього своїми тоненькими, м'якими, прохолодними пальцями, ніби ластиться до ласкавого оточення й нашептує йому любі слова.

Дощик невеликий. У нім можна навіть бігати по дворі й по запорошеній вогкістю отаві городу. Або ще краще: залізти до клуні знайомих хлопців. Росчинити навстіж широкі двері, повішати на бельку гойдалку. Таку, щоб розгайдувалася аж на двір. Або ховатися в запашних пшеничних снопах. Або розлягтися купкою на вереті й, стлумивши голос, повідати страшні казки...

Скорше вдягатися! Докія вже брязчить самоваром, зараз встануть і батьки, можна буде швидко напитися чаю й бігти геть. От добре! Але глип! На стільці ще немає одягу. Взяла його вчора Докія, щоб витріпати порох і не принесла, забула. Але зрадіснену свідомість многообіцяючого дня враз освітлює спомин минулого.

Ні, мати справді не жартували. Зі своєї таємничої виправи до Галапайдихи прийшов він учора занадто пізно. Та гості ще сиділи, доігравши свого безконечного преферанса. Тому й мати не мали досить вільного часу, щоб докоряти Нінові. Лише нашвидку погрозили, що ранком за кару не дістане штанцят і в одній сорочинці мусить пересидіти цілий день удома. Так, так! Учорашня втома була на мить витиснула немилий спомин про цю кару. Тому немає одягу, немає штанців і блюзки. Як же тепер? І дитина розпачливо глянула по кімнаті.

Іншими разом може би він і спалахнув вибухом дитячого гніву проти такого пониження його хлопячої гідности. Відібрати штанці! Але миротворчий настрій ранку просякнув його істоту небувалою піддайністю. Та ще мабуть і ранішня вогкість, торкнувшись голих ніг і пробігши подувом по голові, охолодила настрій. Помалу, помалесеньку, ніби нехотячки, повернувся Ніно до постільки, повільно вліз під ковдру й випростався. Щільно прикрився, зітхнув, підклав під голову руку й пригадав собі цілий учорашній вечір. Пригадавши ж, побачив його знов перед собою таким фарбистим, як — но здібною є відтворювати дитяча уява. І знов пережив учорашню пригоду.

***

Ось вони з Левком і перед Галапайдишиним обістям. Під високим окопом, оброслим повійкою, віничним і полином, уже зовсім темно. Навіть страшно. З подвір'я не йде жодного звуку, довкола тиша. Така, що чути, як калатається серце від бігу й сторожкого напруження. Хлопці стоять і вагаються. Але тільки мить. І знов обрежно просмикуються між лободою й буйними коляками, щоб знайти зручне місце. Окоп височезний. Складаний десятиліттями з соломи й гиляччя, він шкирить на всі боки гострі, сухі цурупалки. Але коли обережно всунути ногу в суху мерву й ухопитися за вистромлений штурпак, то можна видряпатися на самий верх.

Луснули кілька разів під ногами сухі гиляч-ки, зашурчала обсипавшись земля. І Ніно з Левком уже серед кущів повійки, на верху широкого окопа. Прилягли животами й причаєно дихають від стримуваних зусиль. Довкола тиша, як і була.

— Диви, диви, — шепоче просто до вуха Левко й простягає руку в невидь.

— Тихше, — відмахується Ніно. Бо шепотіння приятеля звучить йому голосним вигуком. Тихше! І обоє втинаються очима в подвір'я.

Вечерній пізній сутінок, майже ніч, давно вже ростер обриси всіх предметів. Але тим гостріше виступає на протилежному від хлопців кінці подвір'я шарлат жевріючого багаття. Вражені світлом огнища очі спочатку бачать лише жар, але за мить виступають біля ватри людські постаті. Діди. Сидять у трьох. З плечей звисають свитки. Сірі й латані мабуть ті свитки, що в них день як день мандрують від хати до хати. Мовчать...

З непевного світла дотліваючого жару виступають підобгані ноги з розпростаними на колінах руками, червонава відтінь сковзає по сивих бородах й по підрізаному високо над чолом волоссі. Сидять і мовчать. Дивно й собі так сидіти, причаївшись у схованці, та поглядати невидимими поглядами на чуже життя. Ніби торкатися ледь відчутими дотиком кінців чогось крихкого й ніжного, чого заборонено доторкуватися цілою пясттю. Але кортить: обережно взяти, притулитися, наситити дотик і зір.

Трохи ніби соромно й ніяково від цього, але тяжко відірватися від солодкого почуття.

Діди сидять і не ворушаться. Хоч у западинах очниць не видко під сивими віями очей, але глядять вони й не можуть, мабуть, відірвати зору від догасаючого жару. Немов бачать у ньому минулі дні. Хлопці теж завмерли. Неблимаючий жар ватри й тиша ночі, проткана цвірінканням цікад, чарівна підсвідомість думок, — усе зачарувало їх. І вже здається хлопцям, що й прийшли вони сюди лише для того, щоб слухати цю голосну тишу, яка стукає їм у скронях, та позирати на ці три постаті, постаті без руху й думок.

Та ось ворухнулися сухі жилаві руки. Сягають кудись у темряву, шурчать гиллям й при кладають до жару кілька сухих гилячок. Світло тлумиться, густішає невидь, але за хвилину знов спалахує вогонь рівним полумям. Тепер видко ціле подвіря. З темряви виринула й хата, мов насунулася раптово на вогонь і окопи. Вона стара й присадкувата, похилена на один бік, як ростягнена за протилежні роги картонова скринька. Вікна червонуватими відблисками блимають не вперед ,до двору, а долі, на широку призьбу.

Дідові тіні розтанцювалися по стіні хати. Бо один з них уже сягнув рукою кудись поза себе й тримає в руках ліру. Низький, загадково тужливий тон торкається хлопцевого слуху несподіваною таємницею. Він тремтить, завмираючи в темряві десь за подвірям, й ще глибше заворожує дітей в очікування. До нього долучається тремітний старечий голос і знана мелодія роззвучується несподіваним жалем:

Ой піду я у лісочок,
зрублю сосну та дубочок
та й зроблю труну, —

сумно-тужно виводить лірник. І причаєний Ніно бачить ряди трун, що з них стирчать вбогі сухі руки та ноги, а біля них стоїть таємничий Данте зі своїм супутником. Цілий образ перетворюється в живу ілюстрацію до Пекла, Нінові стає лячно, бо ось-ось криластий демон безшумним кажанячим летом упірне в сяєво ватри й тоді станеться щось страшного, невиданого, неможливого. Але ліра й голос скоком переходять зі суму до бадьорого переверту:

Таку, що й ну - ну!
Таку, що й ну - ну!
А багатому — дубову,
а убогому — соснову...
У тую труну
всіх я зажену!... (Далі буде)

Заряд і членки відділу при Катедрі Св. Івана в Едмонтоні

бажають

редакції „Промінь", центральній управі Союзу Українок Канади, усьому нашому членству та українському народові

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і світлих успіхів
у НОВОМУ 1974 РОЦІ!

Розалія Фарина, голова,
Марія Ґрекул, кор. секретарка.

Найщиріші побажання
з нагоди
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і НОВОГО РОКУ
засилаю

родині, приятелям, централі Союзу Українок Канади і членству,
а разом з тим і
сердечна подяка всім вище згаданим за побажання скорого виздоровлення з приводу перебутої важкої недуги минулого літа.

Ваші щирі почування і Божа ласка напевно мене врятували. Щасти Вам Боже у всіх Ваших починах.

МАРІЯ МАДЮК, Саскатун

Докія Гуменна

КУРКУЛЬСЬКА ВІЛІЯ

II.

Хоч може не все до діла було в них за столом, — багато чого не вистачало, — хоч звичаю аніяк не дотримано, але дайте спокій! Добре, що й так уціліли, що сидять вони в гарному товаристві, — троє старих куркулів. Де їх тільки не шпурляла доля, якої тільки біди не зазнали, — і в собачих будках їх возили, і ліс на Уралі рубали, і в шахтах гарували. А чи ж думали-гадали, що вдарить війна й прийдеться знову зустрічатися в рідному краю? Старими, сивими, немічними й самотніми злиднями.

Пагінці потрощила буря, порозкидала, понищила. А коріння стричить... Нащо воно? Кому здалося?

Герасимович так і сів до святої вечері, як сидів на лежанці — в рудій кожушині з великою латкою на всі плечі.

— Та ви б хоч тепер свого лейбика скинули, — закомандувала Меланка Демидівна.

— Тепліше буде.

Але скинув.

Спочатку було таки дуже весело. Яриней із своєю старою жартома гиркались, Герасимович їх уговтував, мирив, картав. А найпаче картав за бусурманство. Лоба не перехрестило й жадне. Померлим рідним куті не виставили... Ідолів з нас поробили, турків... Ет, перевівся світ нінащо!

— Ну, якби ж тут хоч який поганенький хлівець був, чи яка клуня то пішов би вже та хрести повипалював, — виправдувався Яриней, наче винний. — Хіба піти перевеслом оперезати ту окацію, що при шляху росте?

— А й правда! — зрадів Герасимович. — Піду-но я, подивлюсь до худоби. Чи нагодована, чи постелено?

„Худоба", — це був чорненький, маленький песик. Песик препишно почувався в копичці соломи й звичайно давав знати, коли хто підходив до хати. Та на жаль, сьогодні він спокійно собі спав. Ніхто не приходив до них.

Вони не признавались, але кожне потай чекало: може ж таки хтось прогупотить під вікнами, може нескладні дитячі голоси заспівають: „По всьому світі..." чи там „Колядуюдую, ковбасу чую..."

Герасимович вийшов на поріг, прислухався до гомонів густосиньої ночі. Гомони ті були десь далеко в селі, а тут, на цім краю містечка — тихо-тихо! І зірка вже схилилась десь над небосхилом і хотіла зникати. Так жаль її було!

Ні, рішучо веселощі не вдавалися. Хотілося родинного свята, своєї кревної сім'ї, щоб у кожному впізнати було своє щось. Де вони тепер — дівчата, сини? Одних нема на світі, другі може й цього свята не мають, що має він.

Вже згадували й старорежимові справжні свята, — які то вони були вировиті та гойні. Ще до цієї погибелі. Вже приповідку якусь розказала Меланка Демидівна, — а нема з цього нічого. І спати в такий вечір — крий Боже, це вже останньою твариною треба бути.

— Заграйте-но якоїсь, Герасимовичу! Заграйте! — просила, аж упадала Меланка Демидівна. — Метелиці, чи що, може нам захочеться танцювати. А то чогось, мов у домовині.

— Я ж кажу, — бусурмани! — засміявся Герасимович. — Хіба ж у цей вечір годиться будь-яких співати та грати? Колядувати годиться. Я колядок на сопілці не вмію.

— Ну, не заставляйте просити... Ви якої не заграєте, то гарно виходить. У вас бачте, й руки до того стоять...

Герасимович узяв сопілку. Легесенька мелодія спурхнула з-під його пальців, але це була не колядка. Перелилася в якусь другу... Та й замовкла сопілка.

— Ну, заграю вам чумацької! Однако, до пекла йти, одним гріхом буде більше, — зважився Герасимович. — Допомагайте!

Ох, і не стелися, зелений шпоришу,
Та й по крутій горі...

Меланка Демидівна виводила за сопілкою тоненьким, дівоцьким голоском, несподіваним при її непомірній огрядності.

Гей, і не тіштеся, вражі воріженьки,
Та й пригодоньці моїй...

— Оце й ми такої долі дожилися, — вставив і своє слово Яриней.

— Дід і батько мої були чумаками, — перервав на хвилину гру Герасимович. — Скільки вони цих пісень знали! Посідають старі, бувало, за чаркою, та й цілий день проспівають...

Звуки сопілки, такі часом відзігорні й жартівливі, сьогодні були, ой, сумні! Така вже пісн-

ня була журлива і чогось, хоч це була й вілія, так вона припадала до їх думок, почувань.

Бо моя пригода, — чумацькая врода,
Як та ранняя роса,
Як сонечко зійде, а вітер повіє
Роса на землю впаде...

— Хіба ж і ми не такі, як цей чумак? — не вгавав Яриней. — Та це ж про нас!

Так наше чумацтво, так наше бурлацтво
Усе марно пропаде...

Чогось і Меланці Демидівні стало так шкода! У неї затремтів голос. Сопілка Герасимовичеві захрипла трохи.

А на словах „Як я здоров буду, усе те набуду" Герасимович зовсім перестав грати й подивився повними сліз очима на обох Остапців.

Чумак, може дід, може прадід, мав ще надію, що він, — сам майстер, — поробить мережані, ярма, тернові занози, а воли та вози намірився покупити ще кращі...

— Я вже старий, непотрібний... — жалібно промимрив він.

— Герасимовичу, не треба плакати! — скинулася Меланка Демидівна. — Ще, Бог дасть, і ми трохи справимося, ще й ваша Ганя вернеться, ось тільки війна закінчиться. А може й музику свого з заслання побачите...

— Мене батько не вчив, а я так хотів учитися. Думав, — нехай хоч діти... Ніхто й вечері не принесе... — нескладно примовляв Герасимович.

Поклав голову на одну долоню. І так і застиг.

— Це правда! Чогось ніхто й колядувати до нас не приходить, — нарешті вимовила свою таємну думку Меланка Демидівна й собі тяжко зітхнула.

— Заснув, не буди... — застеріг Яриней. — Хай поспить, йому скоро на варту йти.

— Та він, як заєць, — ось спить, ось уже й прокинувся.

В цю хвилину з силою заторхтіло у вікно й крикнуло:

— Дозвольте заколядувати!

Загавкав хазяйновито й песик. Враз якось усе ожило, задзвеніло. Наче вернулося з давніх дитячих літ веселе Різдво з колядою, звіздою й козою, з веселим реготом і голосними розвагами.

А їх, видно, було немало, бо застукало й загуркотіло водночас.

— Дядьку!

— Дядьку Матвію, одчиняйте, бо їйбо, померзли!

— Когось Бог приніс, одчиняй стара, — сказав Яриней, а сам побіг до деврей.

Але й Герасимович мов і не спав. Він і вже метушливо, по-старечому тупцюючи, побіг до дверей, на ходу натягаючи на вуха свою обліслу шапку. Загуркотів засув.

— О, хто це? Це ти, Уляно? — радісно скричав він.

— Нас тут багато!

— О! Й Антонина тут, і Настя, й Олександра, — розгублено лічив Герасимович, а вони йшли та й ішли. — Микола, Петро, Михайло...

— І я, дядьку!

— І я, дідусю!

Темна, мала хатина враз стала тісна, заповнилася чимось веселим і дзвінким.

— Ну, кажи ж, як тебе бабуня вчили! — нахилилася Олександра до маленької дівчинки.

— З святим вецолом будьте здолові! — прощебетала Ганя. — А оце бабуня казали вам у луки дати.

Вона простягла вузлика.

— Дурненька, не так, — нахилилася до неї матір.

— Скажи, що ти дідуневі вечерю принесла, — вчили й тітки, а їх тут було аж три, все Христинині дочки.

Герасимович уже знов плакав. Мокрими губами поцілував дівчинку в русяве волосся й приказував:

— Ой, спасибі! Спасибі, діти, не забули й про мене... Ой, то сестра в мене, Христина! Вигляділа мене... Один рік мені було, як померли наші мама. А мачуха люта була, їсти не давала...

— Не плацте, дідуню, я вам плинесу сце колзиків...

— Пожалуй дідуня, отак, — показав Микола, старший брат Ганін, вже парубок. — Скажи, хай дідуньо їдуть до нас.

А по другім боці Петро, Антонинин чоловік, і собі казав:

— Е, плакати, це не поможе! Ми он саньми приїхали по вас. Вдягайтесь - но та їдьмо з нами!

— Ой, Олександро, Олександро! Отака й моя колись Галя була, — наче це все вчора... Це ж ви з нею однолітки, либонь...

— Однолітки! А пам'ятаєте, дядьку, як ви раз мене впоїли вином? — Питаєте: „Куди звідси підеш? Додому?" — „Додому", — кажу. —

„Ну, то випий оцю кварту. Та всю! Й біжи бігом додому, нікуди не заходь!"

— Було та загуло.

— Та не отягайтеся, дядьку!

— Беріть тільки сопілку, бо маєте мене вчити, — загадав Микола.

Герасимович усе витирав сльози. Чогось такий тонкосльозий став...

— Я вже старий... Нащо я вам здався?

—Ану, геть і не говоріть! Казали мама, щоб ми без вас не вертались. Укриємо вас кожухами...

— Мабуть, їдьте вже без мене, — махнув рукою Герасимович. — Мені он треба йти кіно сторожувати...

— Дядьку Матвію! Та й що там тим стінам зробиться? Воно, таки правда, була колись ваша хата, а може ще й буде ваша, але... Не буде їй і вади за одну ніч...

Тільки Герасимович стояв на своєму. Він і плакати вже перестав.

— Як найнявся, то треба...

— Їдьте, Герасимовичу! Хай воно западеться, те добро... Свого було не стільки, та пропало...

Ні, Герасимович не наважується. Дурно грошей ніхто не платить. Не які там, а все ж...

— Та їдьте ж уже, як рідня просить... — вчепився ще й Яриней. — Я постережу за вас цю ніч.

Герасимович всміхнувся якось у себе, радісно, й почав збиратися.

Чорненький песик махав уже доброзичливо хвостиком, коли весь рід шумливо висипав на двір, під ясні зорі, розсипані по синьому небозводі, на хрумкий сніг. Ледве вмостилися всі в сани, оточивши щільним колом Герасимовича.

Поїхали по знакомитій колінкуватій дорозі на той куток, де народився, де прожив дитинство й молодість Герасимович. Туди, де б'ють цілющі джерела, туди, де безперестань наростають нові сили.

А величезна іскриста зірка ішла та й ішла над селом і все не закочувалася за обрій...

Веселих Свят

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і

Щасливого НОВОГО РОКУ

бажає

Централі Союзу Українок, редакції „Промінь", всім членкам по всіх відділах, і всьому українському народові.

ПРОВІНЦІЙНА ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК НА САСКАЧЕВАН

К. ШОЛТЕР,
1326 Arlington Ave.
Saskatoon, Sask.

С. СТРАТІЙЧУК, кор. секр.
719-11th St. East
EDMONTON, SASK.

Найщиріші побажання

Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ В САСКАТУНІ

центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", всім членкам Союзу та їх родинам і всьому українському народові в Канаді і по всьому світі.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Ольга Андрущак, голова **Доб. Леся Удод,** кор. секр.

PROMIN

Vol. XV, 1 ENGLISH SECTION January, 1974

Rizdvo a Time for Family and Friends

By Nancy Russell
of the Star-Phoenix

Cheery parcels under a colorfully decorated tree, and reindeer bringing a happy Santa to the homes of anxious children are all part of Christmas.

But jolly Santa Claus with his 'ho, ho, ho' and red and white suit does not come down the chimney to place presents under the Christmas tree in Ukrainian homes where the traditional Christmas is celebrated. St. Nicholas has a long white beard just like Santa, but he is dressed in traditional church vestments of red and gold.

A time for family, sharing and festivity, the celebration of Christmas is universal; but customs vary with culture. The honored Ukrainian Christmas integrates ancient customs and traditions into the 20th century, with modification commanded slightly by modern day living.

The entire Ukrainian Christmas cycle is symbolized in a beautiful display at the Ukrainian Arts and Crafts Museum and Linda Lazarowich, display coordinator for the museum, said; "With help from Ukrainian high school and university students working since September, the display was opened to the public Dec. 12. We want to share our Christmas with everyone."

The display tells the story of Ukrainian Christmas, beginning with St. Nicholas' day Dec. 19, Christmas, New Year's and the Feast of Epiphany, Jan. 20.

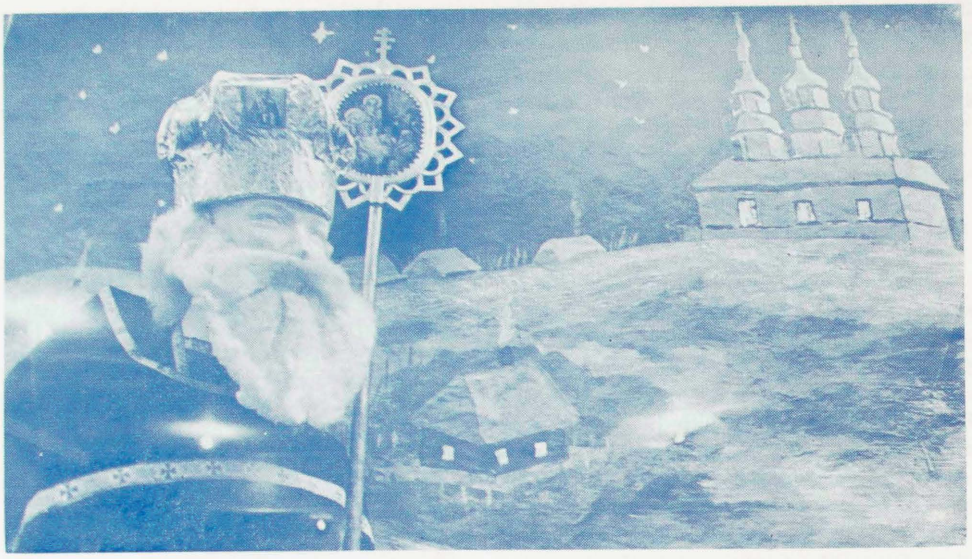
St. Nicholas is the patron saint for young children and animals and is attended by angels, when he arrives to place treats of candy and nuts under the pillows of sleeping children.

Christmas Eve, Jan. 6, marks the high point in the celebration of the nativity. On this day the family remains at home. "Quarrelling is forbidden, everything must be cleaned and scrubbed and all things borrowed must be returned to their original owners," Linda said.

Friends and neighbors are generally not invited to join in the festivities. It is assumed that families wish to observe the Holy Eve in their own homes; but people without a family or travellers and students away from home are often invited to participate in the celebrations. The symbolic gesture of a candle burning in the window, is a sign of welcome on Christmas Eve.

Traditional Kolach Display

The sweet smell of pine needles and sparkling decorations of the Christmas tree are not part of the traditional Ukrainian Christmas. The symbolic decoration is a sheaf of wheat and a bundle of hay. The tightly bound stalks of the sheaf represent the close unity of the family and grains of wheat are symbolic of all the family ancestors. The hay represents the manner in which Christ was born.



St. Nicholas Display

Roast turkey, cranberry sauce, the ever popular plum pudding plus all the trimmings are replaced at the Ukrainian table with a variety of unique dishes. The all important feast occurs Christmas Eve before the family attends a midnight church service.

Three loaves of braided bread symbolize prosperity and the meal consists of 12 dishes representing the 12 Apostles. Cooked wheat flavored with honey, poppy seeds and nuts, pickled mushrooms, the famous borsch, fish and fruit dishes accompanied by pastries and dainties combine to make the holy supper traditionally delicious.

As in many Canadian homes conversation at the Christmas meal centres mainly on the family and reminiscences of past Christmases. Wanting to be at home for Christmas is a universal wish.

On Christmas Day, Jan. 7, organized groups of carollers visit homes, bringing Yuletide greetings and accepting donations for worthy causes, "Groups of carollers use church membership lists to visit the homes of the congregation, as well as visit hospitals and senior citizen homes," Linda said. "It is customary for the host to invite the carollers in for spirits, sausage and dainties."

The themes of Ukrainian Christmas carols are basically the same as all carols. Prosperity, good health and the recognition of spiritual peace come from the well-wishing carollers. Linda added: "Carollers also travel to smaller communities and farms. Christmas Day begins with carolling in the early morning and ends with carolling late into the evening."

New Year's Eve or Malanka comes Jan. 13, and the origin of the celebration dates back to Greek mythology. Malanka was a beautiful young maiden kidnapped by an evil dragon and kept prisoner in the underworld. Her escape from the ghastly darkness is said to have brought spring back to the ancient legend. Her return called for music, dancing and celebration, a very appropriate way to bring in the new year.

New Year's Day is a continuation of Malanka. Young children rise early and visit the homes of friends and relatives, bringing New Year's greetings. Scattered grains of wheat on the floors in Ukrainian homes symbolize good luck and prosperity for the coming year.

The final phase of the festivities is the Feast of Ephiphany on Jan. 20. This date commemorates the baptism of Christ by John the Baptist at the Jordon River.

Many Ukrainian families will have a small container of holy water in their homes, symbolic of the water with which Jesus was baptised. As at Christmas, carols are an integral part of this celebration.

"Although Christmas carols are festive, they are more religious when compared with the carols

Holy Supper: Family Display

sung in honor of the Feast of Ephiphany or Jordon," Linda said. "The carols sung at this time are happier and the tempo is much quicker."

A complete cycle: happy, religious and traditionally symbolic is represented in a colorful and didactic display, which officially opened last Sunday. "Visitors are welcome to view the display and learn about the traditional Ukrainian Christmas during the afternoon hours of 2 - 5 until Jan. 24. School tours are welcome, if they are booked in advance," Linda said.

The museum is located in the Mohyla Institute, 1240 Temperance Street.

Самий найвірніший засіб помилятися — це вважати себе непомильним.

Бауст

Любов — це весіння рослина, що дає аромат надії всьому, навіть руїнам, за які вона чіпляється.

Фльобер

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає всім своїм клієнтам

Я. О. Масцюх

АДВОКАТ і НОТАР

Заступає в справах судових, цивільних і карних.
Полагоджує маєткові справи.

900 Lindsay Bldg., **Office Phone 943-0416**
228 Notre Dame Ave. **Res. Phone 339-5628**
WINNIPEG, MAN.

П'ЄСИ ДЛЯ МОЛОДІ

Видання Союзу Українок Канади

Вже від якогось часу молодь пошукує за відповідними короткими п'єсами. Ось тут їх аж п'ять нових ніде досі не друкованих: „Король Квата Куба" — В. С. Левицький, „Хитрун по неволі" — О. Вітошинська, „Дала дівчина хустину" — О. Мак, „Святий Миколай на хуторі" — І. Боднарчук, „Матусі" — М. Завадівська.

Кожна п'єса цікава тим, що торкає актуальні проблеми української молодої людини з певним гумором і легкістю стилю. **Ціна примірника $2.50 з пересилкою.**

Замовлення разом з грішми висилайте на адресу:

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

A25, 11024 - 82 Avenue,
Edmonton, Alberta, Canada T6G 0T2

ВІДДІЛ ДЛЯ ДІТЕЙ

ПЕРША ЯЛИНКА

Коли над полями Віфлеєму завітила ясна зоря і сповістила сзітові народження Божого Сина, прийшли до убогих ясел з поклоном люди, звірятка і вся природа.

Перші поклонилися пастушки, що пасли на полях свої отари, потім три багаті царі зі Сходу. Овечки, ослики і зайчики окружили убогий жолоб, в якому лежало Боже Дитя.

— Ходім і ми привітати Ісуса — промовила до пахучої оливки струнка пальма. — Принесемо Йому в дарі овочі і моє чудове листя.

Несміло і боязко озвалася тиха і покірна ялинка, що росла при дорозі.

— Подруги, візьміть і мене з собою й я хочу поклонитися Божій Дитині.

— Є, тобі чого з нами — відповіли пальма й оливка — ти не гарна, ні багата, листя твоє колюче, і овочів не маєш смаковитих, краще оставайся в лісі.

І ялинка осталася сама...

Але янгол, що вартував при Божих яслах, відразу помітив, що нема ялинки біля народженого Ісуса.

Він полетів у ліс і зараз скраю побачив одиноку сумну деревину, що плакала пахучими сльозами живиці .

— Не плач — промовив ніжно янгол. — Саме тебе тиху й нічим незамітну вибираю прикрасити убогий Божий вертеп. Ходи зі мною!

І в ту мить із зоряного неба посипалися вниз золоті зірки, чіпляючись зелених, колючих гілок ялинки. Лісові пташечки з пестрими, райдужними перами замінилися в скляні іграшки гойдаючись на пахучих вітах. Розлогий горіх обсипав ялинку срібними горішками, що горіли сотнями красок, а павучок - шовкорядник прислонив її цілу золотим мерехтливим павутинням. Ціла, горіюча зірками і дорогим намистом станула ялинка у стіп Божого Дитяти.

Маленький Ісус усміхаючись простягнув до неї ручки — і кругом стало так радісно, так весело... Пастушки почали веселу колядку, а зайчики підскакуючи на радощах приспівували на весь голос.

Коли пізно вночі всі розходилися на відпочинок одна лише ялинка лишилася біля Божої Дитини. І так рік-річно вона аж по нинішній день горить на славу Ісуса у кожне наше Різдво...

І. С.

РІЗДВЯНА ЗУСТРІЧ

Зустрілись на ялинці,
Багатій у принади,
Янголик із паперу
Та й жабка з шоколади.

Дивились... дивувались,
Бо ж у таку пригоду
Не довелось попасти
Нікому з них, від роду.

— „Що ж це таке окате
Сидить внизу на вітці,
Зелене, клишоноге,
Обгорнуте в позлітці?"...

— „Ой що ж це таке біле,
Тоненьке мов билина,
Та ще таке крилате,
Мов лісова пташина?"...

Знайомились, раділи
Від дивного припадку,
А потім заспівали
Разом дзвінку колядку.

Ніна Мудрик-Мриц

Йордан

Я, Йордан Водохрест,
Я несу льоду хрест.
Єй, Морозе старий,
В мене Хрест льодовий!

Єй, не спи, морозе —
Цілий світ зморози.
Я Йордан Водохрест,
Я несу з льоду хрест.

П.В.

ДОСТ. МІНІСТЕР Б. ГАНУЩАК ВІДКРИВ САДОЧОК ДЛЯ МАЛЯТ

Міністер освіти при манітобському соймі, дост. Богдан Ганущак, дня 21 жовтня 1973 р. перетяв стяжку, офіційно відкриваючи садочок для малят.

Цей садочок для малят постав за ініціятивою жіночого відділу Союзу Українок Канади ім. Лесі Українки при Катедральній громаді Пресвятої Тройці в Вінніпегу.

Думка заснувати цю установу для малят зродилась кілька років тому, одначе взяло часу приготовити та пов'язати пляни заки її відкрито. На особливе признання в цій ділянці заслуговує молода членкиня, пані Орися Бугера, голова ново-обраного комітету. Цей комітет у додатку до голови, складається з персоналу з учительською практикою в особах: добр. Вікторія Симчич, Анастасія Сарчук, Марія Юрків, Марія Івашко, Марія Ковальчук, Марія Марущак, Ярослава Русин і Петруся Ґорин. Всі вони віддано попрацювали над зорганізуванням садочка.

Вперше треба було розвідати про певну можливість зорганізування, про набуття дозволу від міста (лайсенс), про встаткування приміщення для навчання, відшукання фахової учительки та вложення відповідної програми для науки. Успівши все це зробити, навчання почалось з початком місяця вересня ц. р. в льокальній катедральній авдиторії.

Учнів до садочка учащає 16. Діти віком є від 3 до 5 літ. Наука відбувається ранками по дві години, п'ять днів на тиждень. Тут малята навчаються української мови, пісень і т. п. слухово-зоровою методою. За методи особливо завдячуємо добр. В. Симчич. Крім вкладок відділ покриває всі решту додаткові видатки садочка. Учителька садочка, пані Маргарета Кінащук, своєю милою вдачею чарує учнів, так що по двох місяцях навчання запримічено значний поступ.

Дост. мін. Ганущак, відкриваючи садочок, склав признання відділові в зорганізуванні садочка. Як міністер освіти, він підкреслив вагу освіти взагалі, закликав навчатись більше різних мов. Наша демократична країна дає нам повні привілеї в цім напрямі, то чому ж не використати? Наша українська мова є ключем до забезпечення нашого існування. Тож навчаймо своїх малят рідного слова, вщеплюймо в їхніх серцях любов до всього рідного, плекаймо в них українську душу! Діти це є цвіт нашого народу. Виховуймо їх на примірних та гордих синів нашого суспільства. Дост. гість у своїм слові закликав інші місцевості наслідувати цей похвальний примір в організуванні подібних садочків.

Світлина з відкриття Садочка при Катедрі Пресв. Тройці — зліва направо пані Орися Бугера, голова Комітету Садочка, гість доповідач міністер освіти в Манітобі Богдан Ганущак, Галина Богонос, голова відділу ім. Лесі Українки.

Дитячий Садочок при Катедрі Пресв. Тройці у Вінніпезі, зліва стоїть учителька пані Кінащук.

Учні-малята, зібрані в українських строях, відспівали гостям, чутливими голосочками, українську пісню.

Присутні відчули глибоке задоволення і гордість, що живе надія, що рідне слово та пісня лунатимуть і в майбутньому по через той дрібний цвіт, що звеличав програму дня.

Є. Білик, прес. реф. відділу

ВІДДІЛ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ
Монтреал, Кве.

46-ті загальні річні збори відділу відбулися в неділю, 10 грудня 1972 р., в залі Собору Св. Софії. Відділ нараховує 150 членкинь, на зборах було присутніх 80. Збори відкрила голова відділу пані Стефанія Кульба, привітала присутніх членкинь і гостей та попросила отця д-ра Володимира Слюзара перевести молитву. По молитві вшановано відійшовших у вічність членкинь двохвилинною мовчанкою. Після прийняття денного порядку вибрано до президії зборів пані Галину Сенишин головою, а пані Мирославу Запаринюк і Євгенію Ґросько секретарками.

Слідували привіти від отця д-ра В. Слюзара, настоятеля Собору Св. Софії в Монтреалі за останніх 46 літ і від отця І. Куташа, священослужителя Собору. Обоє побажали дальших великих успіхів у майбутньому, які відділ був щасливий переживати за останніх 46 літ. Від Товариства Українців Самостійників відділ Монтреал зложив привіт секретар пан Володимир Зимовець, а від Союзу Української Молоді Канади відділ 94, ім. гетьмана Павла Полубатка привіт склала голова панна Юдита Самолюк. Писемний привіт також був прочитаний від СУК ім. Ганни Барвінок, а усний привіт від управи Собору Св. Софії склав пан Петро Гуменюк.

Після привітів прочитано і прийнято протокол річних зборів 1971 р., а потім приступлено до звітів. Всі звіти уступаючої управи були обширні і представляли в деталях всі аспекти пророблені праці за останній рік. Важніші точки звіту є слідуючі: відділ відбув 8 місячних зборів, а 9 сходин управи, одержано 28 листів і карток, 8 обіжників і 12 бюлетенів, а вислано 40 листів і 15 карток побажань і співчуття. В постову пору були виклади релігійних тем, що їх виголосили оо. д-р В. Слюзар і І. Куташ. Наш відділ бере активну участь в Жіночій Раді в Монтреалі. Пані Галина Мельник займає місце місто-голови Монтреальського відділу Жіночої Ради і також є директоркою Комітету Горожанства. Марія Текела займає позицію заступниці секретарки Членського Комітету Монтреальської Жіночої Ради. Відділ висилає двох делеґаток до місцевого відділу КУК, трьох до Дорадчої Ради СУМК і одну до Монтреальського Музею Мистецтва. Відділ взяв участь у конференції „Збереження й розвиток української культури в Квебеку" спонзорованої місцевим відділом КУК, в якій взяли участь всі національно-культурно-релігійні установи міста Монтреалу і Лашін й яка відбулася дуже успішно.

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ ВІДДІЛ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ, МОНТРЕАЛ, КВЕ. — 1972.

Зліва направо — сидять: (перший ряд). Бувші голови: **А. Демітрак, А. Колісник, Г. Мельник, добр. Л. Слюзар, о. д-р В. Слюзар, голова — С. Кульба, о. І. Куташ, добр. Д. Куташ, бувші голови, Г. Сенишин, О. Реґуш і А. Ковальчук;** другий ряд: **С. Якимець, Т. Білоніжка, К. Кошлай, Ф. Юрійчук, М. Гнатів, А. Бабляк, М. Редчук, К. Редкевич, М. Пушкар, А. Прокопюк, Н. Романишин, В. Цюрко, А. Панчук і А. Окопна;** третий ряд: **М. Зимовець, З. Гоменок, А. Ґерич, К. Савицька, Л. Яворська, О. Дудник, М. Винничук, И. Харук і Е. Підвиоцька;** четвертий ряд: **К. Сосницька, А. Гуменюк, А. Кіпибіда, Ю. Гриців, А. Тхір, А. Гринів, М. Сибйонак, Г. Урбан, О. Мацько, О. Пасека, О. Мигаль і М. Маркуш;** п'ятий ряд: **Т. Бавер, В. Гринишин, О. Біловус, М. Байдак, Т. Сідоренко, А. Валькович, А. Твердун, О. Гунько, М. Підкаленко і С. Ших;** шостий ряд: **П. Шарановська, К. Василишин, А. Ґоловін, М. Бучак, М. Татарчук, К. Іванишин, О. Ковч, Е. Савицька і О. Милащук;** сьомий ряд: **Е. Ткач, А. Лах, С. Головач, Я. Випрук і Р. Харук.**

Між багатьма членкинями нашого відділу, які брали активну участь, провідну ролю відігравала пані Галина Сенишин. На 34-ий З'їзд складових організацій СУС, який відбувся в Гамільтоні, Онт., вислано 2 делеґатки. До більше домашніх імпрез треба сказати, що дуже успішно відбувся „Весняний Чай" з показом моди та річний базар, прихід з якого був призначений на будівельний фонд Собору. Як кожного року, так і цього відділ приготовляв обіди для різних імпрез Собору, як храмове свято, свячене і кутя. Церковний Комітет при відділі займався чистотою і прикрасою в церкві, а поодинокі членкині беруть участь у церковнім хорі. Найважнішою імпрезою для відділу було відзначення 45го Ювілею заснування відділу, який відбувся 26 листопада 1972 р., і на якім відзначено всіх основоположниць нашого відділу та бувших голів. На ювілею головну промову виголосила перша голова відділу й яка була головним промотором в організуванні нашого відділу Добр. Л. Слюзар. На кожних місячних зборах відбувалася культурно-освітня програма під проводом референтки пані Зої Роніш.

Після звітів членкинь уступаючої управи слідували звіти різних комітетів і референтур, яких було 13. Найцікавіший звіт був фінансової секретарки пані Віри Цюрко, бо віддзеркалював дуже здоровий стан матеріяльного прибутку відділу. Після всіх звітів промовляла голова відділу пані Стефанія Кульба, яка перше всього висловила подяку всім членкиням управи за тісну кооперацію та віддану працю, яку вони проявили впродовж року. Всім членкиням відділу за їх прекрасне відношення та віддану працю за минулий рік. Пані Кульба також склала подяку священослужителям і управам Собору Св. Софії за кооперацію, яку вони виявили впродовж року. Закінчуючи, пані Кульба закликала всіх членкинь виявити те добре відношення і жертвенну працю новій управі, яку вони виявили управі під час її головства.

Пожертви відділу: Собор Св. Софії в Монтреалі — 2,330.00 дол., Колеґія Св. Андрея у Вінніпеґу — 175.00 дол., Інститут Св. Володимира в Торонті — 25.00 дол., Фонд Митрополита Іларіона — 50.00 дол., Провінційна Управа СУК — 35.00 дол., СУМК при Соборі — 105.00 дол. і Рідна Школа при Соборі — 50.00 дол. та інші пожертви в вимозі потреби. Фінансовий звіт за рік 1972: перенесено 1971 р. 607.67 дол., загальний прихід 1972 р. — 9,516.74 дол., загальний розхід в 1972 р. — 6,406.29 дол., осталося в касі 10 грудня 1972 року — 3,718.12 дол. Закуплено нову посуду до кухні.

На рекомендацію номінаційної комісії слідуючі пані були вибрані до управи відділу на рік 1973: Почесні голови — добр. Л. Слюзар і пані А. Колісник, уступивша голова — пані Галина Сенишин, голова — пані Стефанія Кульба, заступниці голови — пані: Е. Підвисоцька, Г. Мельник і З. Роніш, рекордова секретарка — пані В. Турченюк, кореспонденційна секретарка — пані М. Зимовець, фінансова секретарка — пані В. Цюрко, касирка — пані А. Панчук; культурно-освітній комітет — Зоя Роніш і Антоніна Малишко, референтки СУМК — Галина Мельник, Ольга Ковч і Марія Зимовець; господині — Марія Гнатів, Марія Пушкар, Йосифа Кучер, Текля Дребот і Анна Прокопюк; церковний комітет — Анастазія Демітрак, Марія Підкаленко, Катерина Валентин, Марія Пушкар, Анна Прокопюк, Наталя Романишин і Ольга Милащук; бібліотекарки — добр. Л. Слюзар і Володимира Маланчук; залізний фонд — Кароліна Савицька і Ольга Пасека; базаровий комітет — Дарина Михайлюк, Теодора Бавер, Анна Ґоловін, Євгенія Ґросько, Ванда Ваверчак і Донна Роніш; відбідувачки хворих — добр. Л. Слюзар, Анастасія Твердун і всі членкині товариства; добродійний комітет — Дарія Костирська; референтки журнала „Промінь" і Фонд Н. Кобринської — Михайлина Нєма і Теодора Бавер; поборювання рака — Михайлина Нєма; делеґатки до КУК — Зеновія Гоменок і Заступниці Голови; делеґатки до Жіночої Ради — Галина Мельник і Марія Текела; архіви — Стефанія Кульба і Галина Мельник; телефоністки — Анастасія Твердун, Наталя Романишин, Кароліна Савицька і Анастасія Ґерич; контрольна комісія — Зеновія Гоменок, Анна Лах і Ярослава Береза; номінаційна комісія — Ванда Ваверчак та Олександра Мигаль.

По молитві і офіційнім закритті зборів подано чай і солодке та переведено розігравку на добродійні цілі відділу.

Президія річних зборів

СВЯТО КНИЖКИ У ВЕРНОН, Б.К.

Одною з культурно-освітніх імпрез, яку влаштував відділ ім. Св. Ольги у Верноні, було Свято Книжки, яке відбулося 4 листопада ц. р. у Народнім Домі.

Свято відбулося концертовою програмою, в якій брали участь діти рідної школи і сумківці. Програмою керувала пані Анастасія Микитюк. Свято відкрито спільним співом „О, Україно". Голова відділу Павлина Кіндрачук сказала вступне слово. Слідувала пісня „Дощик плеще", що її виконали діти рідної школи. Деклямації — „Рідна книжка" — Петро Сидорчук, „Наука не мука" — Дебі Варава. Піяно дует відіграли Арлін і Дебі Страйкер. Декл. „Моя книжечка" — Віктор Сидорчук і „Книжка" — РовсМарі Конапада. Святочний реферат про значення книжки і преси гарно виголосила пані Марія Попович, підкреслюючи, що треба покласти книгу — символ духової культури, на почесному місці в кожній українській хаті. В'язанку українських пісень відіграв на акордеоні Тарас Микитюк. Декл. „Люблю книжку" — Іван Сидорчук і „Український школяр" — Василь Варава. Український танок — „Подільський козачок" — Деббі і Арлін Страйкер. Декл. „Строфи" (вірш Івана Франка) Тарас Конапада і „Осінь" — Таня Сидорчук. Пісня „Дзвіночок" — діти рідної школи. Рецитація „Наші книжечки" — сумківка Лена Демко. Український танок „Метелиця" — сумківка Линда Бидулка.

Кінцеве слово скалав прот. о. Мороз, яким подякував всім, що брали участь, та присутнім, що так збагатили свято. Щира подяка належиться п-ву Чайковським, що підготовили концертові точки. На піяно акомпаньювала сумківка Соня Кіндрачук. Закінчено свято „Ще не вмерла Україна".

Після програми жіноче товариство подало перекуску. Під час цього присутні мали нагоду оглянути дуже гарну виставку книжок, часописів і журналів, як також мали нагоду обмінюватися думками. Зібрано 40.00 дол. і дохід з цеї імпрези вислано на Музейну фундацію. Засилаємо пожертву в сумі 15.00 дол. на журнал „Промінь" і бажаємо редакції якнайкращих успіхів у дальшій праці.

СЕРДЕЧНА ПОДЯКА І ПОБАЖАННЯ

П-во Микола і Марія Іванець з Брентфорду, Онт. оцінюючи прихильність і добру волю своїх приятелів цією дорогою засилають їм найщирішу подяку за відвідування у шпиталі (п. Миколу Іванця), за висилку карток побажань і квіти і замість карток подяки своїм друзям склали $10.00 на журнал „Промінь".

**
*

Вітаємо всіх наших приятелів з нагоди РІЗДВА ХРИСТОВОГО, а з НОВИМ РОКОМ бажаємо всяких благ — щастя, здоров'я і добробуту.

Микола і Марія Іванець,
Брентфорд, Онт.

РІЗДВЯНІ ЗОРІ

Кожна Різдвяна Ніч мерехтить зорями. Буває, що небо покрите хмарами, але ми бачимо крізь ту пелену усіяне небо зорями — воно ніби відкрилося, щоб зійшла та перша зірка, що сповістила про Народження Сина Божого. І ми рікрічно у Святий Вечір споглядаємо на небо, чи не зійшла ще перша зірка, що сповіщає про Народження Месії. Ніч Різдвяна наповнює душу людини радістю, почуттям надії і віри в Божу опіку і ласку. Ми щасливі, що наш народ, наші предки прийняли велику науку Христову, що тримаються міцно віри християнської православної, яку передали нам від часів, коли то наш князь Володимир прийняв християнство з Греції й охрестив наш народ у річці Дніпрі.

Святкуйте весело й щасливо! Христос народився!

М. Турцевич-Пилипчук

З нагоди дня Св. Миколая членкині Гуртка Книголюбів у Вінніпезі вітають з днем янгола іменинника пана Миколу Залозецького, приятеля нашого Гуртка. Бажаємо йому щастя, здоров'я на довгії літа! За постійну допомогу нашому Гурткові Книголюбів та його праці замість подарунку, складаємо в його честь 5.00 дол. на журнал „Промінь".

— — — —

Додатки до звіту про „80-ий річний з'їзд і конференцію НЖРК" у ч. 9 за вересень 1973.

1) На ст. 3-ій, 2-ий рядок знизу у правій колонці після слів „для запису гостей" треба додати **„з підписами всіх присутніх".**

2) На ст. 5-ій, 21-ий рядок знизу у лівій колонці після слів „уміщення пропам'ятної таблички у честь" вставити **„80-ліття Канадійської Національної Жіночої Ради і її основоположниці Леді Абердін, дружини генерал-губернатора Канади за участи..."**

Г. Янішевська

ВЗОРИ ВИШИВОК ДОМАШНЬОГО ПРОМИСЛУ НА БУКОВИНІ

Східна Екзекутива Союзу Українок Канади в скорому часі видасть цінне видання „Українських буковинських узорів" в чудових кольорах для вишивання хрестиками.

Оригінально збірка узорів походить з Буковини.

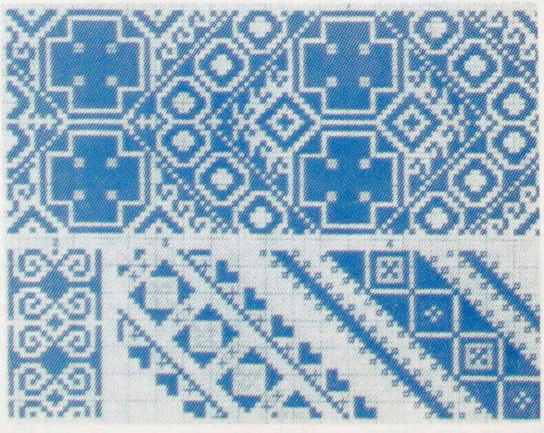
Збірка узорів нараховує приблизно 1000 окремих карток, на 74-х сторінках, в традиційних кольорах та докладних інструкціях, в українській, англійській та французькій мовах.

Кожна сторінка, розміром 9½" на 13", є добре розрахована, щоб її було легко відчитати для вишивання.

Книжка буде видана в твердій, полотняній оправі, і може послужити вам як найкращий подарунок на весілля, уродини, ювілеї і т. д. вашим рідним чи приятелям.

Наперед замовлена книжка (до 1 березня 1974 р.) коштуватиме 18.00 дол., а після видання 25.00 дол. Тож замовляйте вже тепер. — Пишіть на адресу:

Eastern Executive Ukrainian Women's Association of Canada,
c/o Mrs. M. Telega, 1402 Hall Avenue, Windsor, Ont. N8X 4R4.



КВІТИ НЕЗАБУТНІМ

Вже рік проминув як упокоївся мій дорогий і незабутній муж бл. п. Василь Телюк, тож на його ще свіжу могилу складаю нев'янучий вінок і засилаю на прес. фонд журнала „Промінь" 5.00 дол.

Горем прибита дружина Докія Телюк.
Торонто, Онт.

— — — —

У десяті роковини смерти моєї дорогої сестрички, бл. п. Єлисавети, яка померла у нещасливім випадку й якої я ніколи не забуду. В її світлу пам'ять замість китиці квітів засилаю 5.00 дол. на журнал „Промінь".

Сестра Докія Телюк — Торонто

— — — —

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. Антоніни Деби, яка упокоїлась 26 жовтня 1973 року, складаємо в її світлу пам'ять нев'янучий вінок — пожертву 5.00 дол. на журнал „Промінь", щире співчуття висловлюємо родині.

Марія Вакалюк і сини, Ванкувер

— — — —

Складаю нев'янучий вінок на свіжу могилу мого дорогого мужа і батька, бл. п. Йосипа Кондрата, який упокоївся 12 жовтня 1973 року, в його світлу пам'ять засилаю 8.00 дол. на журнал „Промінь". Хай канадійська земля буде Покійному легкою.

Горем прибиті дружина Анна,
сини — Тарас, невістка Маруся, Арсеній,
Вотерфорд, Онт.

— — — —

У світлу пам'ять о. Д. Ф. Стратійчука, який упокоївся 20 лютого 1973 р. Вже самі без Тебе будемо співати „Різдво Твоє Христе Боже наш"... Не проведеш нам молитву до Святої Вечері. Сосновий вінок кладемо на Твою, ще так свіжу могилу.

З нагоди Різдва Христового складаю коляду на журнал „Промінь" в сумі 15.00 дол. і бажаю членам СУК Веселих Свят.

Софія Стратійчук з родиною, Вінніпеґ

— — — —

У світлу пам'ять моєї незабутньої дочки Ярослави Цюник, яка бувши приватною секретаркою мін. Джона Монро, згинула в автомобільнім випадку в Оттаві 18 грудня 1969 року, в її світлу пам'ять замість найкращих квітів, складаю 20.00 дол. на журнал „Промінь".

Зберігають незабутню пам'ять про нашу дорогу голубку Ярославу її діти Роман, Галя і Люба, брат Богдан, сестри — Оля і Леся, тато і мама Свитальські.

Гараксвил, Онт.

— — — —

Замість квітів на свіжу могилу моєї дорогої сестри, бл. п. Анельки Підручної, яка упокоїлась в Бозі 11 листопада 1973 року у Виндзорі, в її світлу пам'ять складаю нев'янучий вінок та засилаю 10.00 дол. на журнал „Промінь".

Михайло Міхалюк, Вернон, Б.К.

— — — —

У світлу пам'ять моєї дорогої дружини бл. п. Марії Міхалюк, яка відійшла в інший Світ дня 24 травня 1973 року, складаю нев'янучий вінок на її ще свіжу могилу та засилаю 10.00 дол. на журнал „Промінь", якого Покійна так високо цінила.

Михайло Міхалюк, Вернон, Б.К.

ВО ВИФЛЕЄМІ НИНІ НОВИНА

Во Вифлеємі нині новина,
Пречиста Діва зродила Сина,
В убогій стайні, в виді дитяти
Спочив на сіні Бог необнятий.

Вже Херувими славу співають,
Ангельські хори Спаса вітають,
Пастир убогий несе, що може,
Щоб обдарити Дитятко Боже.

А ясна зоря світу голосить,
Месія радість, щастя приносить,
До Вифлеєму спішіть всі нині,
Бога вітайте в бідній Дитині.

За світлом зірки з країни Сходу,
Їдуть три владики княжого роду,
Золото в дарі, кадило, миро,
Враз з чистим серцем складають щиро.

Марія Мати Сина леліє,
Йосиф старенький пелени гріє,
А Цар всесвіту в зимні і болю
Благословить нас на кращу долю.

Ісусе милий, ми не багаті,
Золота в дарі не можем дати,
Но дар цінніший несем від мира,
Це віра серця і любов щира.

Глянь добрим оком, о Божий Сину,
На нашу землю, нашу родину,
Зішли нам з неба дар превеликий,
Щоб Тя славити по вічні віки!

НА КРИЛАХ ПІСЕНЬ

Ви можете набути в нас збірник пісень на слова Лесі Українки, ювілейне видання Союзу Українок Канади. Пісні зібрали й упорядкували: Петро Пауш і Анна Ференсів (добр.).

Збірник містить ноти на 27 пісень. Музика різних композиторів: С. Рудича, Ю. Іщенка, С. Яременка, Я. Степового, О. Колісниченка, В. Кирейка, Ю. Рожавської, Д. Січинського, М. Дремлюги, М. Жербіна, А. Лазаренка, Т. Сидоренко-Малюкова, М. Лисенка, К. Стеценка, Г. Гембери, І. Білогруда, Г. Майбороди .Біографічний нарис про поетку — Л. Хорош-Ґрегорі. Мистецьке оформлення — Дарія Бродгед.

Видано на дорогім папері, в полотняній синій обкладинці. Стор. 112, Ціна $10.00.

Замовлення посилати:

UKRAINIAN WOMEN'S ASS'N of CANADA
#A25 11024—82 Ave.
Edmonton, Alberta T6G 0T2.

ДОМАШНЄ ГОСПОДАРСТВО

РІЗДВЯНИЙ КОЛАЧ

Потрібно на розчин:

2 горнятка борошна (муки)
2 унції дріжджів
½ горнятка молока
1 ложечка цукру

До тіста:

4 горнятка борошна (муки)
¾ горнятка молока
8 жовтків
½ ф. цукру
½ ліски ванілії
¾ горнятка топленого масла

Розпустити дріжджі у літньому молоці і дати ложечку цукру. Поставити в тепле місце. Коли дріжджі піднесуться, всипати до борошна (муки), вимішати і лишити розчин, нехай підросте. Коли розчина рушилась, влити до неї жовтки, що ми їх перед тим втерли з цукром та запахом ванілії. Додати до того 4 горн. борошна (муки). Коли б тісто було загусте, підлити трохи молока. Місити чверть години. Тоді влити топлене масло (без осаду) і місити дальше, аж доки почне від рук відставати. Прикрити нагрітою стиркою і поставити в теплому місці, нехай підросте. Коли тісто виросте, виложити на стільницю, що підсипана мукою. Поділити на три частини, руками виробити валки, що в середині повинні бути грубші і сплести колач. Знов накрити стиркою і поставити нехай підросте. Коли підріс, помастити розбитим яйцем і посипати маком. Нагріти піч на 350° і тоді всадити колач. Пекти ¾ години.

ШОБ ІНДИК БУВ СМАЧНИЙ

З почищеного індика вибрати пищики, які залишилися. В середині і зверху обмити добре індика зимною водою, добре витерти рушником, або паперовим рушничком. Посолити середину індика і наповнити середину та воло начинкою. Натягнути шкіру поверх шиї і зав'язати або зішпилити шпичками. Литки зв'язати шнурочком. Індика положити на хребет в мілкій бляшці. Намастити шкіру маслом або маргариною і прикрити верх алюміньовим папером (фоїл) або кількома верствами „чізклат" помоченім у маслі. Пекти у мірно огрітій печі 325° Ф.

Час печення індика: від 5 до 8 фунтового індика 3½ до 4 години, 8 до 12 ф. — 4 до 4½, 12 до 16 ф. — 4½ до 5½, 16 до 20 ф. — 5½ до 7½, 20 до 24 ф. — 7 до 8½.

Начинка:

1 горня чорних оливок
⅓ горнятка посіченої цибулі
¾ горнятка салєри
½ горнятка масла
2 кварті м'яких кришок з черствого хліба
½ ложечки соли
½ ложечки пахучого коріння (полтрі сізонінґ)
¼ ложечки чорного перцю
½ горнятка посіченої петрушки.

Оливки покраяти. Цибулю і салєру присмажити на маслі аж стане м'яке і жовтаве. Полити по кришках з хліба і добре перемішати. Як засухе — покропити гарячою водою, або гарячою юшкою (яких ¼ горнятка. Цієї начинки буде досить на 8 фунтового індика.

Можна вживати начинку до індика власного випробованого кожною господинею припису.

САЛАТА З ЧЕРВОНОЇ І ЗЕЛЕНОЇ КАПУСТИ

½ головки середньої зеленої капусти
½ головки середньої червоної капусти
1 цибулька, посічена
¼ горнятка оцту
1 ложечка оливи
1 ложечка соли
⅛ ложечки перцю
½ горнятка маслянки
Покраяна редька
Потертий жовток з покраяного яйця.

Капусту дрібненько посікти, додати посічену цибулю, вимішати. Змішати оливу з оцтом, заварити, щоб закипіло і вилити на капусту. Додати соли, перцю і маслянку. Вимішати легко. Прибрати пластинками редьки. Потрусити жовтком з вареного яйця.

Цей припис на 8 до 10 осіб.

СТУДИНЕЦЬ З РИБИ

2 фунтовий короп, 1 цибуля, 2 морквы середньої величини, 1 петрушка, кусочок пастернаку, зубок часнику, сіль і перець до смаку.

Коропа почистити з луски і вичистити середину, очі вибрати острим ножем. Зварити ярину. Коли закришка майже готова, дати до неї покраяну на кусочки рибу і варити яких 10-15 хвилин. Води має бути стільки, щоб покривала рибу. Як готова, вибрати цибулю, зубчик часнику. Рибу виложити у відповідну посуду і залляти юшкою. Для певности можна розвести одну пачечку желятини в холодній воді і змішати з юшкою. Поставити в холодильник, щоб риба застигла. Коли подаємо на стіл, можна приварити кружальцями цитрини і зеленою петрушкою.

РІЗДВЯНИЙ ОВОЧЕВИЙ ТОРТ

½ фунта цукованих вишень (ґрейзд)
½ ф. цукованого ананасу (пайнепл)
2½ фунта родзинків (наперед перебраних, сполоканих і висушених)
½ фунта цитринової шкірки готової, що в пачечках
½ горнятка соку з ґрейп фрут.

Вимішати все і хай постоїть через ніч.

Рано потрусити зверха горня муки і додати ½ фунта мігдалів і ½ фунта „пікенз" або волоських оріхів.

Тепер ростерти 1 горня масла з ½ горнятком цукру, додати 6 жовтків добре вибитих з ½ горнятком цукру, і додати ½ горнятка джелі (конфітура). Змішати 2 ложечки цинамону, ¼ ложечки натмеґ, ¼ ложечки алспайс, 1 ложечку порошку до печива (бейкон павдер), 1½ горнят муки.

Ці сухі складники додавати до маси з яєць наперемін з туго вбитими білками. До цієї маси додати 2 ложечки розтопленої чоколяди. Вимішати. Домішати цю масу до овочів з горіхами. Вистелити бляшки трьома верствами натовщеного паперу. Пекти в температурі 275° Ф. яких 2½ години.

Коли піч дуже гаряча, то накрити верх алюмінійовим папером (тин фойл).

Спростування

В ч. 9-ім з вересня, на сторінці 24-ій у дописі „Вшанування учителя" — Винярд, Саск., надруковано „Пані Василина Грушка, голова жіночого т-ва склала побажання"... Спростовуємо: „Пані Василина Грушка, заступниця голови жін. товариства". (Головою на 1973 рік є пані Н. Іванишин).

З Різдвом Христовим та Новим Роком

ЩИРО ВІТАЄМО

Високопреосвященніших Владик і все духовенство нашої Церкви, членок проводу Союзу Українок Канади в центральній управі, провінційних екзекутивах, відділах і все членство нашої організації. Вітаємо редакцію „Променя" та всіх його читачів.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ - СЛАВІМО ЙОГО!

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ ПРИ СОБОРІ СВЯТОЇ СОФІЇ В МОНТРЕАЛІ.

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилає
Центральній управі Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, членству відділів і всьому українському народові
Відділ Союзу Українок ім. Лесі Українки
в Форт Френсес, Онт.
Катерина Рогожа, голова **Марія Гушуляк,** секр.

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року

центральній управі Союзу Українок Канади, редакції й адміністрації журнала „Промінь", всім членкам та їх родинам та всьому українському народові в Україні й по всьому світі —

бажає

Відділ Союзу Українок Канади ім. Св. Княгині Ольги при Катедрі Св. Володимира з Торонто.

Таїса Копел, голова **Юлія Головата,** кореспонд. секретар.

Heritage Savings & Trust Company extends its best wishes to the readers of Promin for the Christmas season.

Offices at 10166-100 St.
EDMONTON, ALTA.
Telephone 429-6656

З нагоди Різдва Христового і Нового Року

Відділ Союзу Українок ім. Лесі Українки
в Давфині, Манітоба

вітає Центральну Управу Союзу Українок Канади, членкинь усіх відділів, редакторку п. Наталю Когуську та всіх читачів „Променя".

Оля Кізь, голова
Марія Горчинська, кор. секретарка.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
від

BAYDALA DRUG STORES

PARKADE — 10303 Jasper Ave.
NORTHGATE — 12948-97 Street
ROYAL ALEX PLACE — cor. 101st — Ave.
SUPER B — 9452—118 Ave.

"Open until Midnight Always".
Edmonton, Alberta.

Б А Ж А Є М О

Нашим приятелям, клієнтам, читачам „Променя"
і всьому українському суспільству

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і Щасливого НОВОГО РОКУ

FODCHUK AGENCIES LTD.,

7 Venture Bldg.,

10830-107 Ave., Edmonton, Alta. T5H 0X3
Phone 425-1752 Res. 432-8156

АСЕКУРАЦІЙНА АҐЕНЦІЯ.

НАЙСЕРДЕЧНІШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилаємо всім нашим приятелям
і знайомим

КАТЕРИНА і МИКОЛА РОЖАК
Едмонтон, Алберта.

Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
б а ж а є

Dr. & Mrs. S. L. YAREMCHUK
DENTIST

422 Centennial Bldg.
10015—103 Ave.,
EDMONTON, ALTA. **Phone 422-6905**

Найкращі побажання
Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ
від
THE INDEPENDENT WHOLESALE LIMITED
Suppliers of Groceries, Confectionery and Tobacco to Retail and Institutional.
10326 - 107 Street **Edmonton, Alta.**
T5J 1K2

Дирекція Інституту Св. Івана в Едмонтоні

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

управам і членству всіх складових організацій СУС, зокрема всім членам і прихильникам Інституту Св. Івана, редакції й читачам „Променя", й загально всьому українському суспільству.

Р. П. Самоїл, голова **Д-р М. Гулуцан,** секр.
Мирон Саранчук, Ректор.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
від

WESCAB CO.,

EDMONTON, ALBERTA

8910-125 Ave. **Phone 403-474-6461**
T5B 1G2

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
з а с и л а є

відділ Союзу Українок ім. Лесі Українки
при Катедрі Пресвятої Тройці
в Вінніпегу

Центральній управі Союзу, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

Соня Бейзик, голова **Юстина Лучак,** рек. секр.

Найсердечніші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилаємо всім нашим приятелям і знайомим
АНАСТАЗІЯ і СТЕФАН МИСАК,
Едмонтон, Алта.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
бажає
HOME MEAT MARKET
MARCHYSHYN'S LTD.
10342 - 101st Street **Phone 422-6365**
Edmonton 15, Alta.

НАЙСЕРДЕЧНІШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і Щасливого НОВОГО РОКУ
засилаємо всім нашим приятелям і знайомим
АННА і ГРИГОРІЙ ОСОБИ
Едмонтон, Алта.

Веселих Свят і Щасливого Нового Року
від
NORTHWEST COLOR LABS. LTD.
NICK OCHOTTA
10245 - 95 St. Edmonton Phone 429-6191

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
PARK MEMORIAL LTD.
9709 111Ave., **Ph. 426 0050**
EDMONTON, ALTA.
Відділи в містах:
Lamont, Smoky Lake, Vegreville, Myrnam, Vilna,
Mayerthorpe, Wildwood — Alberta.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
MARKET DRUGS LTD.
10203 - 97 вул., Едмонтон, Алберта
БОРИС А. ФЕРБЕЙ і п-і ЛЕСЯ ІВАСЮК

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилаємо щиросердечні поздоровлення всій нашій родині, приятелям і знайомим.
ЄВГЕН і КАТЕРИНА ЄРИНЮК
Едмонтон, Алберта.

Найсердечніші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилаємо всім нашим приятелям і знайомим.
АННА ЦИБАК і родина
Едмонтон, Алберта.

Найсердечніші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилаємо всім нашим приятелям і знайомим.
СОФІЯ і ПЕТРО ГРИНИК
Едмонтон, Алберта.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажаємо
нашим покупцям і приятелям
MARSHALL-WELLS STORE
Wm. G. Ratsoy & Co.
Smoky Lake, Alberta.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
своїм приятелям і знайомим
SAVEMORE LOCKERS
P. W. FILEWYCH, Proprietor
Smoky Lake, Alberta.

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК ІМ. СВ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ У ВЕРНОН, Б. К.

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
й ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

центральній управі Союзу Українок, провінційним екзекутивам, редакції журнала „Промінь", членкам по відділах та їх родинам.

Павлина Кіндрачук, голова **Настасія Микитюк,** секр.

НАЙЩИРШІ ПОБАЖАННЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилає

відділ Союзу Українок Канади ім. Лесі Українки у Ванкувері, Б. К., центральній управі Союзу Українок, провінційним екзекутивам, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам по відділах і всьому українському народові.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Павлина Клюкевич, референтка „Променя".

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

членки відділу Союзу Українок Канади ім. Ольги Кобилянської в Сурей, Б. К.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, редакції і читачам журнала „Промінь", членкам Союзу та всьому Українському Народові.

НАДІЯ БОЯРЧУК, реф. „Променя".

НАЙЩИРШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

усім членкам Союзу Українок Канади, редакції „Промінь" та його читачам і всьому Українському народові.

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ в Смоки Лейк, Алберта.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Центральній управі Союзу Українок, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому українському народові.

ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, БРЕНТФОРД, ОНТ.

Оксана Гриньків, голова **Анна Мороз,** секр.

СХІДНЯ ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

бажає

ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

всім членкам управи централі Союзу Українок Канади, провінційним екзекутивам, редакції і членкам усіх відділів Союзу, членкам складових організацій СУС, всім читачам журнала „Промінь" та всьому українському народові.

Мирослава Телега, голова **Іванна Римар,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

Центральній Управі С. У. К., редакції журнала „Промінь" і всім членкам по відділах та їх родинам.

Членки відділу ім. Ольги Кобилянської Чиливек, Б. К.

Р. Григірчук, голова **М. Савіцька,** секр.

З Різдвом Христовим і Новим Роком

ВІТАЄМО

Високопреосвященніших Владик і все духовенство нашої Церкви, членок проводу Союзу Українок Канади в центральній управі, провінційних екзекутивах і все членство нашої організації, редакцію „Променя" і всіх його читачів.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

ПРОВІНЦІЙНА ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ НА БРИТІЙСЬКУ КОЛЮМБІЮ.

Л. Кут-Шевчук, голова
П. Клюкевич, реф. „Променя".

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають членки відділу ім. Св. Княгині Ольги у Вегревил, Алта.
Центральній Управі Союзу Українок, провінційним екзекутивам, членству відділів і всьому українському народові.
ЗА ВІДДІЛ ІМ. СВ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
Параня Бережан, голова **Една Равлюк,** рек. секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а ю т ь
BLAINE LAKE FARM EQUIPMENT
and HI-WAY INN
Blaine Lake, Sask.
MIKE S. CIONA — proprietor

НАЙЩИРШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають всім своїм приятелям
ІВАН і ЕМІЛІЯ ТАБАЧНЮК
507-2311 McEowan Ave. Saskatoon, Sask.

НАЙЩИРШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
з а с и л а ю т ь
членки відділу Союзу Українок Канади
ім. Олени Пчілки в Норт Бетлфорд, Саск.
Центральній Управі Союзу Українок, провінційним екзекутивам, членкам по відділах, редакції і читачам журнала „Промінь" та всьому Українському Народові.
Савеля Харко, голова **Марія Гарасимів,** реф. журнала

Весепих Свят
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а ю т ь
ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ
В МАЗЕПА, САСК.
всім читачам журнала „Промінь", їх родинам
і всьому нашому народові.
Катерина Король — голова
Ольга Маковська — секретарка.

НАЙЩИРШІ ПОБАЖАННЯ
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ
BOYCHUK CONSTRUCTION (Sask.) LTD.
SASKATOON, SASK.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а є м о
нашим клієнтам і приятелям
SPOTLESS LAUNDERERS and DRY CLEANERS
1511-20th St. West
SASKATOON, SASK.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
НАЙЩИРШІ ПОБАЖАННЯ
з а с и л а є м о
нашій родині приятелям і знайомим
Христос Народився! Славімо Його!
Dr. W. R. ZALESCHUK із родиною
(Optometrist)
208-105-21 st. St. East
SASKATOON, SASK.

НАЙЩИРШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а ю т ь
своїм клієнтам і приятелям
Dr. JOHN LUKEY
з родиною
(Optometrist)
608 C. N. Towers SASKATOON, SASK.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ та НОВИМ РОКОМ

ВІТАЄМО

всіх членок проводу Союзу Українок Канади, в центральній управі, провінційних екзекутивах і все членство по відділах. Вітаємо редакцію „Променя" та всіх його читачів.

Христос Рождається! Славімо Його!

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ім. Олени Пчілки в Йорктоні, Саск.
Параскевія Семенюк, реф. „Променя".

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", членкам відділів, та всьому українському народові.

ЖІНОЧЕ ТОВАРИСТВО ім. ДОНЬКИ УКРАЇНИ
з РЕДЖАЙНИ

Ґеня Кушнір, голова — **Аделя Ваврух,** секр.

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

центральній управі Союзу Українок Канади, Провінційним екзекутивам, Редакції журнала „Промінь", всім членкам у відділах та всьому українському народові

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ
в Мічам, Саск.

Зоня Марковська, голова — **П. Олексин,** секр.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ—СЛАВІТЕ ЙОГО!

Найсердечніші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
Щасливого й успішного 1974 НОВОГО РОКУ

Головній Управі Союзу Українок Канади, всьому його членству, редакції й читачам „Променя" та всьому українському народові засилає

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ім. М. МАРКОВИЧ В КАНОРІ, САСК.

Павля Данильчук, голова — **Марія Гребенюк, кор.** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажаємо

нашій родині, нашим приятелям, Редакції „Промінь" і всьому членству Союзу Українок

СТЕФАН і МАРІЯ ГАРБУС

1918 Sommerfeld Ave. — **Saskatoon, Sask.**

З РІЗДВОМ і НОВИМ РОКОМ

вітаємо

Владик та духовенство УГПЦ та всіх вірних, Крайову Управу Союзу Українок Канади, членство по відділах та весь Український Нарід.

ЗА ГРОМАДУ СВ. ПРЕОБРАЖЕННЯ в Йорктоні, Саск.
о. Микола Стеценко, парох

Т. Кусий, голова — **Т. Клевчук,** касир.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

центральній Управі Союзу Українок, провінц. екзекутивам, членству і всьому Українському Народові.

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК ІМ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
в Кадворт, Саск.

Анна Тріщук, голова — **Зеновія Юзик,** секр.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
сердечно вітаємо всіх наших приятелів і знайомих.

GRYBA'S DRUGS

ВАСИЛЬ і САВЕЛЯ ҐРИБА
Cudworth, Sask.

Box 160 — Ph. 256-3363

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажаємо
всім своїм покупцям і приятелям

EAST VIEW PHARMACY
Тарас і Віра Лабач
3012 Arlington Ave. — Saskatoon, Sask.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь" і всім членкам по відділах та їх родинам.

Членки відділу ім. Хариті Кононенко
Блейн Лейк — Кридор, Саск.

К. Парчевська, голова — **Анна Гунчак,** секр.

З Різдвом Христовим і Новим Роком
вітають своїх покупців і приятелів

HIGHWAY STORE (GROCERY)

8 BUCHANAN DAUPHIN, MANITOBA

Nick and Ann Shwets

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і НОВОГО РОКУ

засилаємо найкращі побажання всім нашим рідним, приятелям, знайомим та всьому українському народові у світі й Україні.

ІВАН і ДОКІЯ БУРДЕЙНЕЙ,
Брентфорд, Онт.

Веселих Свят Різдва Христового
і щасливого Нового Року
всім нашим приятелям бажає

ARMADALE DELICATESSEN

2551 Huron — Tel. 270-3620
Cooksville, Ontario

CENTRAL ARMADALE MEAT PRODUCTS

2404 Bloor St. W. — Tel. 767-3424;
1574 Bloor St. W — Tel. 534-2023

Виробляє всякі м'ясні вироби.
Власник: П. СЕМЕГЕН.

Веселих Свят Різдва Христового
і щасливого Нового Року
всім нашим покупцям бажає

FEDERAL HOME HARDWARE

КРАМНИЦЯ ЗАЛІЗНИХ ТОВАРІВ

ЮЛІЯ ГОЛОВАТА і Син —
власники.

Різне приладдя, скло і багатий вибір фарб.

CIL PAINTS

1477 Dundas St. W. — Tel.: 536-3826
Toronto, Ontario

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
своїм покупцям і приятелям

Central Meat Market and Sausage
LARGEST CHOICE OF FRESH
& SMOKED MEATS — VARIOUS SAUSAGES
762 Barton St. E. LI. 4-4824 Hamilton, Ontario

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ЦЕНТРАЛЬНІЙ УПРАВІ С. У. К.,
ПРОВІНЦІЙНИМ ЕКЗЕКУТИВАМ,
РЕДАКТОРЦІ ПАНІ Н. КОГУСЬКІЙ,
ЧЛЕНКАМ УСІХ ВІДДІЛІВ СОЮЗУ
І ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ

бажає

ВІДДІЛ ІМ. СВ. КНЯГИНІ ОЛЬГИ В ЛАШІН.
Н. Лазоренко, голова **М. Тихонова,** секр.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ
вітає усіх своїх покупців і приятелів

МИКОЛА ТИХОНОВ з родиною

STAR FUEL OIL LTD.

738-12th Ave., Lachine, P. Q.

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ,
ЇХНІМ РОДИНАМ ТА ВСЬОМУ
УКРАЇНСЬКОМУ ПОБОЖНОМУ
НАРОДОВІ В УКРАЇНІ
І ПОЗА ЇЇ МЕЖАМИ

Щирі привітання з нагоди Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та святочне побажання
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
засилає

КРЕДИТОВА СПІЛКА „СОЮЗ"
при 406 Бетурст вул. в Торонті
та її Філія при 3338 Лейк Шор блвд. захід
в Лонґ Бренч, Онтаріо

„Щоб землю з небом в одно злучити,
Христос родився — Славіте!"

Відділ ім. Ольги Басарабової в Гефорд, Саск.

б а ж а є

Центральній Управі Союзу Українок Канади, членкам по відділах, редакції й читачам журнала „Промінь"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Оля Сметанюк, голова **Ліда Ланська,** касир
А. Ткачук, реф. „Променя".

НАЙЩИРШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

б а ж а є

своїм членам і прихильникам

STEPPE CREDIT UNION

1175 Main St. Ph. 582-7345
Winnipeg, Man.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
б а ж а ю т ь
усім своїм клієнтам і приятелям

MICHAEL LYPKA, B.A.
EUGENE FEDAK, B.A., L.L.B.
EMIL FEDAK, B.A., L.L.B.

1320 Barton St. E.
Hamilton 547-6232

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

з а с и л а є

відділ Союзу Українок ім. Лесі Українки в Гамільтоні, Онт.

Центральній управі Союзу, редакції й читачам журнала „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому Українському Народові.

Е. Гребенюк, голова **Наталя Бал,** секр.

Найкращі побажання Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
від

VEGA TEXTILES
OVERSEAS PARCEL SERVICE LTD.

950 Main St., Phone 582-4744
Winnipeg, Man.

ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В ТРАНСКОНІ, МАН.

б а ж а є

Центральній Управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", всім членкам по відділах і їх родинам

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року

В. Савчук, голова **А. Гудима,** секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ІМ. ДОНЬКИ УКРАЇНИ
в Роблин, Ман.

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Провінційним екзекутивам, редакції журнала „Промінь", членкам Союзу та вьому українському народові.

Павліна Бугєра, голова **Анна Горбай,** секр.

Веселих Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ
від

CROPO FUNERAL CHAPEL

TELEPHONE: 586-8044

N.W. Main at Luxton, Winnipeg 4, Man.

Thomas B. Cropo — president

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
СЕРГІЙ РАДЧУК — АДВОКАТ і НОТАР
(Serge Radchuk, LL.B., LL.M.)
Suite 1114
Bank of Montreal Bldg., **330 Portage Ave.,**
WINNIPEG, MAN. PHONE 942-0448

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім членам, прихильникам і всьому українському народові в Україні й у світі
ОЩАДНА КРЕДИТОВА СПІЛКА
„КАРПАТІЯ"
Вступайте в члени і користайте з наших услуг!
CARPATHIA CREDIT UNION LIMITED
862 Main St. Phone: 586-8431
Winnipeg, Man.

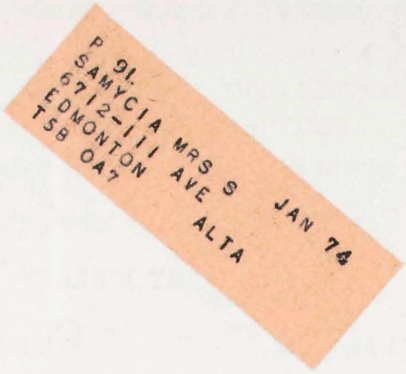
З Різдвом Христовим та Новим Роком
щиро вітаємо
всіх членок проводу Союзу Українок Канади: в центральній управі, провінціяльних екзекутивах, відділах і все членство нашої організації. Вітаємо редакцію „Променя" та всіх його читачів.
Христос Рождається! — Славімо Його!
Манітобська Провінціяльна Екзекутива
Союзу Українок Канади
Марія Мандзюк, голова
Докія Черевик, кореспонд. секр.

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
всім своїм приятелям і клієнтам
Д-р Михайло А. Ласько
(ДЕНТИСТ)
573 Mountain Ave. Phone 589-3190
Winnipeg, Man.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
всім нашим покупцям і прихильникам
від
M. & S. MEAT MARKET
915 Main St., Tel. 942-4924
WINNIPEG, MANITOBA.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ 1974 РОКОМ
вітаємо
всіх наших клієнтів і прихильників
і ввесь український народ
WAWRYKOW & OGARANKO
Barristers, Solicitors and Notaries Public
235 McGregor St. Winnipeg, Man.
Phone: 589-8339
MARY A. WAWRYKOW, Q.C.
MYRON J. OGARANKO, B.Sc., L.L.B.
KENNETH ALYLUIA, B.A., LL.B., LL.M.

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ
З нагоди свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО й НОВОГО РОКУ
від
ZAWIDOSKI FUNERAL HOME
PHONE 589-4911
724 Selkirk Ave., WINNIPEG, MAN.
Одиноке українське похоронне заведення у Вінніпезі!



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Найщиріші побажання

засилаємо

нашій родині, приятелям і знайомим.
Христос Народився! — Славімо Його!

АНДРІЙ і АНГЕЛИНА ПАВЛИКИ,
Вінніпеґ, Ман.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають
всім своїм клієнтам і приятелям
RATUSKI & KRIPIAKEVICH
Barristers & Solicitors
609 Somerset Place Phone 942-0157
WINNIPEG, MAN. R3C 0B9

Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року
всім нашим покупцям, українському
громадянству та всьому
нашому народові
бажає
MONTREAL FUR CO.
FUR COATS MADE TO ORDER, REMODELLED
CLEANED and STORED
S. Kushnir, Prop. **502 Selkirk Ave.**
Phone JUstice 9-4445 **Winnipeg 4, Man.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
центральній управі Союзу Українок Канади, редакції журнала „Промінь", членкам усіх відділів і нашим прихильникам
бажає
ЖІНОЧЕ Т-ВО ім. КНЯГИНІ ОЛЬГИ
ВІДДІЛ У ВІННІПЕҐУ
Марія Кушнірик, голова
Василина Кутна, секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
K. BILESKI
870 Kildonan Drive Phone 667-6881
WINNIPEG

НАЙЩИРШІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
БАЖАЄ
всім своїм клієнтам і приятелям
D. A. ZAHARIA REALTY LTD.
RESIDENTIAL AND COMMERCIAL REAL ESTATE
MORTGAGE LOANS APPRAISALS
579 PORTAGE AVE.
WINNIPEG 2, MAN.
Off. 786-6561
D. A. ZAHARIA **Res. 889-5098**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажає
читачам „Променя"
ВЗАЇМНА ПОМІЧ,
UKRAINIAN FRATERNAL SOCIETY OF CANADA
FRATERNAL LIFE INSURANCE
235 McGregor St. **Tel. 586-1364**
WINNIPEG.